

4642

WILLIAMS SHAKESPEARE

—\*—

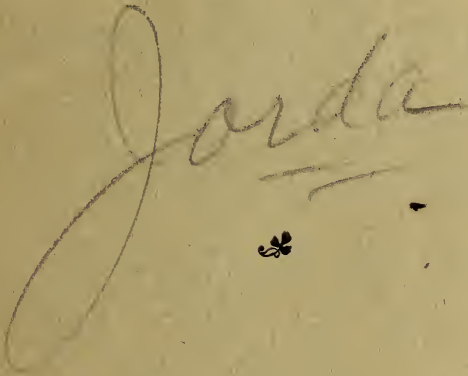
1564-1616

# La Fierrecilla Domada

(The Taming of the shrew)

Comedia lírica en tres actos

*Jorda*



257857

MADRID  
Sociedad de Autores Españoles  
1913

2



**La fierecilla domada**

---

---

Esta refundición es propiedad y nadie podrá, sin su permiso, reimprimirla ni representarla en España ni en los países con los cuales se haya celebrado, o se celebren en adelante, tratados internacionales de propiedad literaria.

Reservado el derecho de traducción.

Los comisionados y representantes de la *Sociedad de Autores Españoles* son los encargados exclusivamente de conceder o negar el permiso de representación y del cobro de los derechos de propiedad.

—  
Queda hecho el depósito que marca la ley.

---

---

# La fierecilla domada

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

DE

SHAKESPEARE

REFUNDIDA POR

JOSÉ M.<sup>A</sup> JORDÁ Y LUIS DE ZULUETA

MÚSICA DEL MAESTRO

ENRIQUE MORERA



BARCELONA

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE FÉLIX COSTA

45 - Conde del Asalto - 45

1913

# REPARTO

---

## PERSONAJES

## ACTORES

BAUTISTA, padre de . . . . .	Sr. Felipe Agulló
CATALINA y } . . . . .	Sra. María Luisa Labal
BLANCA. . . } . . . . .	Srta. Salud Rodríguez
PETRUCHIO (Barítono) . . . . .	Sr. José Ortiz de Zárate
HORTENSIO (Tenor) . . . . .	» Rafael López.
GRUMIO, criado de Petruccio. . . . .	» Francisco Gallego.
LUCENCIO . . . . .	» Faustino Bretaño
GREMIO . . . . .	» Jesús Navarro.
UNA VIUDA. . . . .	Srta. Lola Alcántara
JUAN. . . . .	} Criados . . . . .
JORGE. . . . .	
CRIADOS. . . . .	
FELIPE. . . . .	
NICOLÁS. . . . .	
CONVIDADOS 1.º y 2.º . . . . .	
UN SASTRE . . . . .	

Coro general

---



## ACTO PRIMERO

---

Escena: Salón espacioso y bien decorado, con grandes arcadas o ventanales en el fondo, por los que se ve el jardín. A un lado del fondo, una puerta por la que se saldrá a la capilla, medio oculta entre los árboles. A la izquierda, puerta de entrada que da al patio. A la derecha dos puertas que comunican con las habitaciones interiores. Muebles lujosos. Mesa en uno de los lados, cerca del centro de la escena.

### ESCENA PRIMERA

BAUTISTA, GREMIO y BLANCA, y en seguida CATALINA

(Al levantarse el telón apenas terminado el prelude, se oyen dentro gritos y estrépito de cristalería que se rompe. Bautista, Blanca y Gremio, viejo pretendiente de la anterior, entran al darse cuenta del escándalo y se dirigen hacia la puerta de la derecha más cercana al público.)

- CAT. (Desde dentro.) ¡Toma, deslenguada, toma!  
¡Toma, mala víbora! ¡Toma, hija del fango!  
(Nuevo ruido como de copas que se rompen.)
- BLAN. Está rompiendo toda la vajilla.
- BAUT. ¿Qué hija es esta, Dios mío, o qué es esto que me has dado por hija? ¿Y con quién riñe ahora?
- BLAN. Con su doncella será, padre mío! (Nuevo ruido.) ¡Oh! le tira las copas por la cabeza.
- GREM. ¡Dios nos librel... Amigo, detened por el cielo, a esta furia desencadenada...
- BAUT. Pero, Catalina... ¿Qué te pasa? ¿Qué ocurre?

(Aparece Catalina furiosa y moviéndose violentamente.)

CAT. ¿Qué ocurre?... ¿qué ocurre? Pues lo de siempre... ¡que váis a matarme entre todos! ¡Hasta esta perdida me contestal... ¡este harapo de mujer!... ¡esta mendiga!... ¡ya le enseñaré yo cómo se debe hablar!

GREM. Ya, ya se ve...

CAT. ¿Qué?... ¿Qué?... ¡Todos contra mí!... ¡En esta casa no se puede vivir!

GREM. ¡Ahora has dicho la verdad!

CAT. ¿Qué?... ¿Qué dice?... ¡Cúidese usted de su casa!... En casa propia dicen que el necio sabe algo. ¿Quién le ha llamado a usted aquí?... Ya estoy cansada de visitas imperitinentes...

BLAN. El señor Gremio no te ha querido molestar...

CAT. Sí, defiéndele... ¡Claro!, como es tu enamorado. ¡La cara se me caería de vergüenza si me galanteara un viejo verde, feo y tonto! Que es rico, ¿verdad? ¡Ya, ya! ¡Ya te esconderá en su día sus monedas, como ahora te oculta sus alifafes!

BAUT. ¡Catalinal! ¡Catalina, eres una mal educada!

CAT. ¿Y mi hermanita, en cambio?... Sí... si lo sé de memoria...

BAUT. Tu hermana, por lo menos, no tiene ese genio...

CAT. Pues yo sí. Y el que no me quiera, que me deje...

BAUT. Esa es mi desdicha... Que te irán dejando todos... Hoy precisamente...

CAT. Vais a hablarme de algún nuevo pretendiente... ¿no es eso? ¿Y cómo se llama ese caballero, esa flor de la caballería?

BAUT. No es cosa de chanza. Ya te hablaré de ello en otra ocasión. (A Gremio.) El caballero Petruccio de Verona.

GREM. ¿Petruccio os ha pedido la mano de Catalina?

BAUT. Ciertamente, y en un mensaje lleno de pa-



sión, a lo enamorado. Se ve que el mancebo está loco...

GREM. Debe estarlo...

CAT. ¡Es un imbécil!

BAUT. ¡Pero si no le conoces!...

CAT. Ni quiero conocerle.

BAUT. (A Gremio.) Me dice en su carta que está prendado de Catalina, a la que ha visto por la calle, y pide mi venia para presentarse en esta casa.

GREM. ¿Y le habéis contestado?

BAUT. Que sería bien recibido. Pero por mi desgracia me parece que no le he dicho la verdad.

CAT. (Exasperada.) ¿Por qué yo no sabré recibirlo? Porque soy un demonio, una harpía... ¿Ya le habéis dicho todo esto? ¡Pues le habéis dicho la verdad! Desde hoy lo seré... lo haré y desharé todo a mi antojo... Ya estoy cansada de sufrir y de aguantar... (Recorre la escena como una fiera enjaulada) No quiero avisos, no quiero sermones... Ya no soy una chiquilla... ¡Quiero.. quiero mandar! ¿véis?... ¿véis? (Empieza a arrojar muebles al suelo con grande estrépito.) ¡Quiero destrozarlo todo!... ¡todo lo haré añicos!

BLAN. (Corriendo detrás de su hermana.) ¡Por Dios, Catalina!

BAUT. Ya empezó el fregado.

GREM. ¡Y qué fregado! ¡Bien limpia quedará la casa! (Sale Catalina como una tempestad, seguida de Blanca).

## ESCENA II

BAUTISTA y GREMIO

GREM. ¡Cómo os compadezco, mi buen amigo!

BAUT. Podéis hacerlo. Esta casa es el mismo infierno.

GREM. Pero en el infierno no hay ángeles como vuestra Blanca.

- BAUT. Ni demonios tan demonios como Catalina. ¡Así cargara con ella ese bueno de Petruccio! Es hijo de mi amigo Antonio de Verona... Si pudiera la cosa llevarse adelante, casaríamos luego a Blanca...
- GREM. También podríais casar a ésta primero y luego...
- BAUT. ¡Luego quedarme a solas con Catalina! Me guardaré de ello como de quemarme. Blanca no se casará hasta que su hermana encuentre marido. Entendedlo bien, querido Gremio, habéis de comenzar por ahí.
- GREM. ¡Lindo comienzo a fe mía!
- CRIADO (Entrando). El maestro de música y el de retórica piden permiso para entrar...
- BAUT. Diles que pa'en... (Sale el criado.)
- GREM. ¿Son los maestros de vuestras hijas?
- BAUT. Son los nuevos maestros. Nadie puede soportar a Catalina. Los anteriores salieron medio descalabrados... Estos son dos sabios; enseñan con verdadero amor y por métodos muy recientes y perfectos... (Entran Hortensio y Lucencio vestidos de maestros.)

### ESCENA III

BAUTISTA, GREMIO, HORTENSIO y LUCENCIO

- HORT. (Desde la puerta). ¿Dan permiso?
- BAUT. Hagan la merced de pasar, señores maestros. (Entran Hortensio y Lucencio) y bien venidos sean...
- HORT. Perdonad, señor, que os hayamos interrumpido. Antes de la lección, quisiera honrarme diciéndoos algunas palabras.
- BAUT. Habladme francamente... ¿Acaso... hay en alguna de mis hijas, algo que os haya disgustado?
- HORT. ¡Todo lo contrario, señor!... (Con vehemencia.)
- GREM. (Este profesor es desenvuelto como un

- estudiante. El otro parece más reposado)...  
BAUT. (A Lucencio). ¿Y vos no estáis aún cansado de las lecciones?... Como el carácter de Catalina...
- LUC. El genio áspero de vuestra hija mayor está crecidamente compensado por la bondad de Blanca.
- GREM. (Este pedagogo, es peor que su compadre. Habla como un clérigo. ¡Bien cocido tengo mi pan por las dos caras!)
- BAUT. (A Hortensio.) Pues entonces, vos diréis lo que deseábais decirme.
- HORT. Dos palabras, señor, dos palabras para anunciaros la visita de un ilustre amigo mío, a quien acabo de encontrar... El caballero Petruccio de Verona.
- GREM. ¿Cómo?... ¿cómo?... decís que sois amigo...
- HORT. Tengo este alto honor, a pesar de lo humilde de mi clase y oficio... Conocí al caballero Petruccio, al que di lecciones de música en Verona.
- BAUT. Yo, en efecto, le espero hoy, aunque nunca me ha honrado con su trato. Pretende a mi hija Catalina...
- HORT. Me lo ha dejado adivinar, señor...
- BAUT. Pero temo que retroceda ante su indómito carácter...
- HORT. No lo temáis, señor. El caballero Petruccio es capaz de todos los desatinos. Hombre firme y decidido, hace látigos de las bridas y espuelas de los bocados. Vence y converge; *puja, empuja y sobrepuja*. Las *negaciones* le alientan, las injurias le adulan, las asperezas le acarician.
- BAUT. ¿Es posible? ¡Gran ventura la mía si así fuese!
- GREM. ¡Cómo tarda en llegar!
- HORT. Dijo que iba a arreglar cierto asuntillo, que barrunto sea su boda. Preparadlo todo, señor, porque no es persona de largos corajes.

- BAUT. Bien, bien. Os agradezco de veras la noticia.
- GREM. Y yo, señor Bautista, os felicito por ella.
- LUC. Permitid que añada mi modesta enhorabuena, señor.
- HORT. Y ahora con vuestro permiso, empezaremos las lecciones. Tengo que enseñar a mi señora doña Blanca, una canción un poco difícil.
- BAUT. Como gustéis. (Hortensio va a salir, pero Lucencio se adelanta vivamente. Porfían los dos delante de la puerta.)
- LUC. Permitid: yo iré primero. La letra es antes que la música.
- HORT. ¡Oh!... ¡oh!... No os permitiré que rebajéis en nada mi divino arte. La música temple los ánimos y los previene y dispone para toda otra enseñanza.
- LUC. Pues podéis entretanto, ir templando el ánimo de doña Catalina, que bien necesita de templanza.
- GREM. ¡Atiendan y aguarden un momentol... Bueno es el ardor en el trabajo, pero parece; vive Dios! que usted, señor, retórico, y usted, señor guitarrista, tienen sobrada preferencia por las lecciones de doña Blanca.
- BAUT. No os ofendáis, mi buen amigo, y considerad que la cosa es natural...
- HORT. (Con una cortesía maliciosamente exagerada.) Sentimos haber motivado la reprensión de un caballero respetable por sus años...
- LUC. (Con otra reverencia burlesca.) Ante cuyas canas nos postramos humildemente. (Se oye ruido hacia la izquierda.)
- BAUT. Callen, callen. Alguien entra en el patio.
- GREM. Debe ser Petruccio.
- BAUT. El caballero Petruccio debe ser...
- LUC. (¡La presa de la fiera!)
- HORT. (¡El domador!)

## ESCENA IV

Los mismos y PETRUCHIO DE GRUMIO

(Entra Petruccio majestuosamente y con un aire grotesco de valentía; Grumio, tras él, imita y exagera todos sus gestos y ademanes.)

### Música

PETR. Señor, yo soy Petruccio:  
mi cuna está en Verona,  
mi genio es apacible,  
amable mi persona,  
rarísimas en todo  
mis cualidades son.  
De mozo fuí por tierras  
de turcos y salvajes.  
Pasé hambre, sed y fiebre:  
vi incendios, muertes, guerras,  
y así se fué ablandando  
mi pobre corazón.

---

La fama que pregona  
mi nombre y mis bondades,  
me trajo hasta Verona  
grandiosas novedades  
de cierta Catalina,  
doncella peregrina  
que nunca tuvo igual.  
La fama que pregona  
mentiras y verdades,  
llegó hasta mi persona  
con estas novedades,  
pintando a Catalina  
tan dócil y callada,  
tan dulce, amable y fina,  
que yo no soñé nunca  
mujer tan ideal.  
Juré ser yo la concha

de esta escondida perla;  
tomé bolsón y espada,  
emprendí la jornada  
para venir a verla;  
y he aquí que hoy os la pido,  
pues no tendré reposo  
hasta habernos unido  
como esposa y esposo  
los dos para los dos.  
Y he aquí, señor Bautista,  
expuesta mi demanda,  
bien clara y a la vista;  
sabéis ya lo que espero,  
sabéis lo que me abona.  
Y he aquí que el caballero  
Petruchio de Verona  
se inclina hoy ante vos.

(Hace una gran cortesía.)

### Hablado

- BAUT. Paréceme, señor Petruchio, que llegáis mal informado acerca de mis hijas.
- PETR. Señor: en primer lugar, haced que se larguen esos dos dómínes, pues no me gustan los importunos, y menos en asuntos serios...
- BAUT. (A los maestros.) Podéis, amigos, pasar a vuestras respectivas lecciones. (Los dos se van, procurando cada cual ser el primero. Grumio, celoso, marcha tras ellos.)
- GREM. Con vuestra licencia, salgo también. (Sale precipitadamente.)
- PETR. ¡Perfectamente! (Viendo irse a los tres)
- BAUT. No puedo engañaros, señor Petruchio... No puedo dejaros más tiempo en vuestra ilusión. Mi hija Catalina es bien distinta de lo que suponéis. ¡Triste de mí! Es terca, dura, incorregible. Mirando, ofende; hablando, injuria; andando, pisotea...
- PETR. No continuéis, señor, el elogio de Catali-

na. Vuestras alabanzas son como la cúspide, la banderita puesta en lo alto del fortísimo edificio de mi amor. El mayor encanto de vuestra hija es su hermoso carácter de... lo diré veladamente... de alimaña montaraz, que se avendrá bien con mi genio de jabalí. Formaremos un hermoso duo. Porque si bien canta el abad, creedme, señor, no le va en zaga el monaguillo. Pero decidme cuanto antes si me aceptáis. Estoy impaciente. De Verona vengo, a Verona voy, y no tengo tiempo ni humor de cortejar más de un día.

BAUT. Temo que vuestro aliento os engañe; mas por mi parte, caballero Petruccio, os acepto, abriéndoos de par en par los brazos.

PETR. Pues basta de palabras. ¡Grumio: tu señor ha triunfado!

GRUM. ¡Recibid mi enhorabuena, señor!

PETR. ¡Dásela también a mi suegro!

GRU. Y vos también, señor; porque teniendo una fiera en casa, escogéis un yerno que aumentará vuestra colección. (Petruccio da un puntapié a Grumio que le hace rodar por el suelo).

PETR. Y decid, señor suegro: ¿qué dote dáis a vuestra hija?

BAUT. Veinte mil escudos. Y la mitad de mis bienes cuando yo muera.

PETR. Y los primeros ¿los tenéis aquí a la mano?

BAUT. ¿Por qué tal pregunta, señor Petruccio?

PETR. Porque si los tenéis me casaré hoy mismo.

BAUT. ¡Dios del cielo! ¡Esto es imposible!...

PETR. Es imposible que antes de una hora vuestra hija no sea mi mujer... (Bosteza.) he jurado no dormir, hasta que duerma con Catalina y... Lo he jurado por mi almohada.

GRU. Lo ha jurado por su almohada, señor...

BAUT. Pero no contáis con Catalina. Cierto estoy de que se opondrá a la boda.

PETR. La hablaré, señor Bautista, y cosa resuelta.

BAUT. Vuestras palabras avivarán el fuego de su ira...

PETR. Una brisa ligera aumenta una pequeña llama : un huracán apaga un gran incendio. Bastará un instante... ¡Por mi lengua lo juro!

GRU. Lo ha jurado por su lengua... señor...

PETR. Dejadme a solas un momento con mi dulce enamorada... Nuestro coloquio será tan breve como tierno. Y entretanto, suegro mío, disponedlo todo para la ceremonia sagrada. Preparad la boda.

GRU. Y los veinte mil escudos...

BAUT. Como queráis, Petruccio. Voy a avisar a Catalina. Pero si tuviérais un poco de sosiego...

PETR. ¡No lo tengo! ¡Lo juro por mi espada!

GRU. ¡Lo ha jurado por su espada, señor!

BAUT. Es que...

PETR. (Con tono de gran indignación) ¡Voto a vuestra sangrel... ¡He dicho ahora mismo!... ¡Me casaré ahora mismo con vuestra hija y con los veinte mil escudos y con veinte mil de a caballo! ¡Lo juro por las barbas de mi suegro!

GRU. Lo ha jurado por las barbas de su suegro, señor...

BAUT. No os incomodéis, mi querido señor Petruccio.

PETR. (Cambiando de tono y con mucha dulzura.) ¡Véis, señor, como amigablemente nos hemos entendido? (Gran saludo.) ¡Id, id, suegro de mis entrañas, que aquí espero anhelante la llegada de la que me quita el sueño. (Sale Bautista).

## ESCENA V

PETRUCCIO, GRUMIO y luego CATALINA

PETR. ¿Qué te parece mi suegro, Grumio?

GRU. Que deseo convenzáis a la hija tan fácilmente como al padre.



- PETR. La cosa no es en verdad mucho más difícil. Procura tú apartarte y no interrumpas la libertad de nuestros abrazos.
- GRU. Arañazos, que no abrazos esperaríá yo de esta fierecita... Pero mirad... ahí viene... ¡y es hermosa, por mi alma, la gata salvaje!
- PETR. ¡Tan hermosa como buenal! (Entra Catalina iracunda y con malos modos).
- CAT. ¿Sois vos un necio presuntuoso que solicita casarse conmigo?
- PETR. (Con exagerada sorpresa y admiración.) ¡Oh! ¡Cómo miente el mundo! ¡Dicen que sois arisca y sin embargo me saludáis con las palabras más dulces, Catina mía!
- CAT. Me llamo Catalina.
- PETR. Como os plazca. En todo vuestra voluntad, Catina hermosa.
- CAT. Catalina he dicho, señor tropiezos.
- PETR. Eso, eso, siempre Catina, siempre Catina.
- CAT. Y vos necio, siempre necio...
- PETR. ¡Gracias!... ¡Gracias por vuestros elogios, Catina de mi alma, paloma mía sin hiell (Haciendo ademán de tirar de la espada y con gritos desaforados). ¡Sí, sí, aunque todos se opongan a nuestro amor, hoy mismo seréis mi esposa!
- CAT. ¡Nunca! pícaro insolente, ¡nunca! ¡Dejadme! ¡Quiero que en el acto salgáis de mi presencia!
- PETR. ¡Cómo os agradezco, amor mío, que me permitáis estar a vuestro lado!
- CAT. Os detesto. ¡Sois el peor nacido de cuantos hombres he tratado! ¡No os acerquéis a mí!
- PETR. ¿Qué decí-? ¡Me avergonzáis con vuestros favores! ¿Qué os abrace? (Le da un tremendo abrazo.)
- CAT. ¡Atrevido! ¡sátiro! ¡demonio!... ¡Toma! ¡toma! (Le da dos bofetones.)
- PETR. (Dominándose y con la mano en la mejilla). ¡Qué cariñosa sois, bella Catina! ¡Tenedis la mano más suave que los lirios! ¡Gracias por

vuestras caricias que os volveré centuplicadas!

CAT. ¡Infame! ¿Os llaman caballero y pegaríais a las mujeres?

PETR. ¡Oh! no. A la mía nada más... ¡Siempre a la mía, mi Catina enamorada! ¡Ni una infidelidad, os lo juro! ¡Sólo a la mía!

CAT. ¡Sois un grosero, un deslenguado, un hombre violento y sin crianza! ¿Qué digo un hombre?... ¡Peor que una fiera!

PETR. ¡Justo! El uno para el otro...

CAT. ¡Pues, toma! (Va a darle de bofetadas, pero él la sujeta con un formidable abrazo.)

PETR. ¡Toma, tú! No nos separaremos jamás, ¿verdad, Catina? (Continúa abrazándola brutalmente y le tira con la mano besos que parecen cachetes, estremando hasta el fin de la escena sus bruscos y grotescos arrebatos). ¡Abrazame, abrazame, aunque me ahogues! Así... así... no me ocultes tu amor que pronto será santificado ante el altar... No dudes de mí, porque te juro que seré tu esposo, aunque se oponga el mundo entero...

CAT. (Forcejando inútilmente.) ¡Soltadme! ¡Dejadme! ¡Por favor!

PETR. (Aflojando un poco los brazos). Hemos nacido el uno para el otro. Yo estoy lleno de cariño; tú llena de ternura; yo soy manso como un cordero; tú dócil como una oveja. ¡Nuestra casa será un paraíso! ¡Alégrate, esposa mía! ¡Alégrate, Catina!

CAT. ¡Me ahogáis! (¡Qué hombre tan raro!)

PETR. (La suelta). ¿Y bien, Catina mía, nos casaremos ahora mismo?

CAT. ¡Jamás, jamás, jamás!

PETR. Gracias; pues, así, asunto concluido. Llamaremos a tu padre y en seguida pasaremos a la capilla...

CAT. No, no, nunca seré vuestra esposa.

PETR. (Con ferocidad). ¡Juro por la luz de tus ojos que lo serás antes de la noche! ¿Entiendes? ¡Yo lo quiero! Y ahora llama a tu padre y

en su presencia repetirás los juramentos de amor que me has hecho a solas... ¡Señor suegro, mi estimado suegro, venid, venid pronto, y veréis a dos enamorados jurándose un indomable amor!

## ESCENA VI

Dichos, BAUTISTA, GREMIO, BLANCA, HORTENSIO y LUCENCIO

PETR. ¡Llegad todos a contemplar a la dulce Catina en brazos de su esposo!

BAUT. ¿De veras?

PETR. Ella es tierna, bondadosa, obediente. Sólo que el mundo no la conoce.

BAUT. Pero... ¿De veras? ¡Habla, hija mía, habla!

PETR. (Casi ahogándola entre sus brazos.) ¡Habla, habla, Catina!

CAT. No quiero...

PETR. ¿Habéis oído?... No quiero, dice, retardar, ni un momento nuestra felicidad.

CAT. (Sofocada.) ¡Es un farsante... un villano!

PETR. (A grandes voces.) Sí, sí, es un farsante, un villano el que quiere oponerse a nuestro enlace. ¿Quién lo duda? ¿Quién será osado a dudar de mi Catina? Sí, sí, tienes razón; abrázame; no te sonrojes, no, de abrazar a tu esposo! ¡Ay del que dificulte nuestro amor! ¡Ay del que quiera arrancar a la enamorada Catina de los brazos de su amado! (Saca la espada, dando al aire tajos y mandobles. Gremio hace lo propio, exagerando la nota.) ¡Basta, Catina, basta! No habes más... todos están convencidos... nadie tiene derecho a dudar de nuestro amor. Y ahora, señor y suegro mío, preparadlo todo para la ceremonia de nuestras bodas. Antes de una hora, en la capilla. Yo voy a vestirme como novio alguno se ha presentado nunca ante el altar.

- BAUT. Ella acepta ¿verdad?  
PETR. ¿Cómo? ¿No acabáis de oirlo? (Enfurecido.)  
¿Es qué dudáis acaso?  
BAUT. No, señor Petrucchio, no...  
PETR. ¡Tengo la palabra de Catina! (Abrazándola brutalmente y empujándola a viva fuerza hacia a una de las puertas de la derecha.) Retirate ya, mi bien, mi vida, mi blanda tortolilla! ¡Marcha a tu tocador a vestirte en traje de novia! ¡Adiós! ¡adiós! (Sale Catina empujada por Petrucchio quien queda en escena tirando en el aire besos ruidosos.) Abrazadme, mi amigo, mi señor, mi suegro! (Lo abraza exageradamente.) (A los demás.) ¡Qué Dios os guarde a todos, señores! (Hace una gran cortesía.)  
GRU. Señores. (Haciendo otra reverencia mayor.)  
PETR. (A Bautista.) Repito que no descuidéis la boda...  
GRU. Ni la dote...  
PETR. ¡En marcha! ¡Grumio! ¡Paso al amor triunfante! (Sale a grandes pasos, blandiendo en alto su espada, seguido de Grumio que le imita dando ruidosos cintarazos.)

## ESCENA VII

Los mismos, menos Catalina, Petrucchio y Grumio

- GRE. En mi vida he visto un hombre como este.  
HORT. Es fiero como un león hambriento. Es verdaderamente terrible...  
GREM. Será el mejor marido para vuestra hija...  
BAUT. Dentro de una hora ha dicho.  
GREM. Pues aprovechemos la ocasión porque otra vez no volverá a presentarse. ¡Petrucchio parece medio loco, lo confieso! ¿pero quién que no lo sea del todo podrá aceptar esa boda? Si queréis creerme, amigo mío, disponed la fiesta.  
BAUT. No comprendo la razón de su estrafalaria prisa...

- BLAN. A mí me parece que el amor, aunque le pinten con alas, no marcha tan al vuelo...  
HORT. Perdonad...  
LUC. (Quitándole la palabra a su colega.) Excusad... el amor vuela sobre la tierra.  
BLAN. Vehementes parecéis y se me antoja que andáis enamorados.  
LUC. De una mujer hermosa como un lirio...  
HORT. De una diosa resplandeciente como una estrella...  
GREM. Son vuestras lecciones y perdonad mi impertinencia, poéticas en demasía.  
LUC. Son lecciones de estilo, señor.  
HORT. Son fragmentos muy lindos para un duo.  
GREM. (Este par de perillanes me dan mala espina...)  
HORT. Este magister se me indigesta... (Por Lucencio.) Viene como yo a dar lecciones de amor...  
BLAN. (Variando la conversación.) ¡Ah! Y a propósito, ¿estáis bien seguros de que mi hermana acepta a su pretendiente?  
GREM. Yo no me lo explico...  
BAUT. Tal vez nada más que por chasquearnos y llevarnos la contraria...  
GREM. En el fondo, señor Bautista, podéis estar más que satisfecho de que todo marche adelante...  
BAUT. Sí, Petruccio es un noble caballero, algo raro, es verdad, pero decidido y arrogante...  
GREM. ¿Me permitiréis asistir a la ceremonia?  
BAUT. Iba a rogároslo, y a suplicaros iuvitárais en mi nombre a nuestros amigos...  
GREM. Pues salgo y regresaré cuanto antes...  
BAUT. Id con Dios, querido Gremio...  
GREM. Quedad con El, señor Bautista... (A Blanca.) Señorita, hasta luego; quisiera deciros mucho, pero me faltan las palabras.  
BLAN. Idlas rumiando bien por el camino y ya me las diréis a la vuelta...

- \* GREM. Adiós, pues... (A los demás.) Adiós, señores...  
(Sale).
- BAUT. Ahora tú, hija mía, debes también prepararte.
- BLAN. Ya sabéis que no gusto de muchos moños y aderezos...
- LUC. Si permitís, señor, daremos lección.
- BAUT. ¿En estas circunstancias?
- HORT. ¿Por qué no, señor? El trabajo no excluye la alegría...
- BLAN. Bueno... Pues un momento... ¿Verdad, padre? Estoy muy atrasada, sobre todo en la música...
- LUC. ¡Y la literatura! ¡Oh! todavía no comprendéis bien, señorita, mis imágenes poéticas...
- HORT. De sobras. Pero hay que aprender a cantarlas...
- BAUT. No descuides las bellas letras, Blanca; son el mejor ornamento de una dama cortés y bien nacida...
- BLAN. Tenéis razón...
- BAUT. No te entretengas mucho... Yo voy a dejarlo todo listo... ¡Hasta después! (Todos saludan al salir Bautista).

## ESCENA VIII

BLANCA, HORTENSIO y LUCENCIO

- LUC. Perdón, señor tañedor  
si os ofenden mis palabras,  
mas son antes que la música  
las lecciones literarias.
- HORT. Perdón: mas, señor gramático,  
no os puedo ceder la plaza:  
las letras, son letra muerta;  
el tono es lo que va al alma.
- LUC. Es que doña Blanca quiere...
- HORT. Es que quiere doña Blanca...
- LUC. Que os vayáis enhorabuena.
- HORT. Que os marchéis enhoramala.

- BLAN. Retiráos, mi padre ya se acerca  
y hay que cuidar de todos los festejos.
- LUC. ¿Puedo esperar?
- BLAN. (Que no, os he dicho antes.  
Nunca traduciría al gusto vuestro.  
¿Puedo esperar?)
- HORT. (Que sí y que no os he dicho.)
- BLAN. Señora mía, espero y desespero.
- HORT. ¡Mi padre!
- BLA. Adiós, señora; vuelvo a Padua  
a curarme del mal que me habéis hecho.
- LUC. Yo no me curo de mis males.  
¡Curadme vos o moriré con ellos!
- HORT. (Sale Lucencio.)

### Música

- HORT. Mi método de música,  
señora, es muy sencillo:  
voy a empezar un cántico,  
ponedle el estribillo,  
y en un conjunto unánime  
fundámonos los dos.
- BLAN. ¿Cómo queréis que rápida  
lograra a vuestro gusto  
poneros la discípula  
un estribillo justo  
a la canción armónica  
que le cantárais vos?
- HORT. Existe en vuestro espíritu  
una canción dormida,  
con trozos de un diálogo  
en lengua no sabida.  
Cantádmela al oído,  
cantádmela, por Dios.
- BLAN. Pero sin base sólida,  
no hay sólida columna.  
Empiece el catedrático  
y seguirá la alumna,  
si le complace el método,  
tal vez marchando en pos.

HORT. Ni puedo cantar, ni puedo callar.  
Ni puedo vivir, ni puedo morir.

Ni puedo reir,  
ni puedo llorar,  
ni puedo temer,  
ni puedo esperar.  
Ni puedo saber  
qué fin va a tener  
mi dulce penar.

BLAN. Ni puedo cantar, ni puedo callar.

Ni puedo decir  
ni puedo ocultar.  
Ni puedo venir,  
ni puedo escapar.  
Ni puedo acceder,  
ni puedo rehusar.  
Ni puedo saber  
qué fin va a tener  
mi modo de hablar.

HORT. Yo soy aquel Hortensio  
nacido junto al Arno,  
ni noble ni plebeyo,  
ni rico ni pobre,  
ni sabio ni necio,  
ni torpe ni listo,  
ni malo ni bueno.

BLAN. Ni dudo, ni creo.

HORT. Amor me trae ahora,  
amor que por vos siento,  
me trae a vuestras plantas  
vestido de maestro  
a decir ansioso,  
lo mucho que os quiero,  
lo mucho que os amo,  
lo mucho que vengo,  
señora, a pedirlos  
en este momento.

BLAN. Ni afirmo ni niego,  
ni puedo saber  
qué fin va a tener  
mi modo de hablar.



- HORT. Ni puedo saber  
qué fin va a tener  
mi dulce penar.
- BLAN. Ni puedo acceder, ni puedo rehusar.
- HORT. Ni puedo temer, ni puedo esperar.
- BLAN. Ni puedo venir, ni puedo escapar.
- HORT. Ni puedo reir, ni puedo llorar.
- BLAN. Ni puedo decir, ni puedo ocultar.
- HORT. Ni puedo vivir, ni puedo morir.
- LOS DOS. (Cogiéndose las manos.)  
Ni puedo callar, ni puedo cantar.

### Hablado

- BAUT. ¿Habéis terminado, señor maestro?
- HORT. Sí; y con vuestra venia, me retiro. (Sale.)

### ESCENA IX

BLANCA y BAUTISTA y en seguida GREMIO

- BLAN. (Al ver a su padre.) ¿Y Catalina?
- BAUT. No ha querido componerse. Todo lo demás está dispuesto...
- BLAN. ¿Y ella qué dice?
- BAUT. Sólo la he hablado un instante. Dice que quiere saber cómo acabará esa farsa.
- BLAN. ¿Farsa?
- BAUT. Farsa, sí. Dice que nosotros nos opondremos a que se case con un demente; pero que ella lo hará, apesar de todo, para salir de esta casa...
- BLAN. Aquí llega el señor Gremio...
- GREM. Grandes novedades... (Sudoroso y fatigado.)
- BAUT. ¿Qué hay?
- GREM. Llega Petruccio.
- BAUT. Naturalmente...
- GREM. Pero no sospecháis como llega... Llega Petruccio calando sombrero viejo con plu-

mas de todos colores y vistiendo jubón siete veces remendado. Un par de botas que fueron cajas de velas, ciñe espada mohosa, sin vaina, pues tan grande es, que no cabría en ninguna, y con los colgantes rotos. Monta sobre silla vieja, varias veces reventada, un jaco atacado de muermo, apuntado de espundias, atormentado de lamparones y lleno de esparavanes de garbanzuelo. Su criado va con él, con media de hilo en una pierna y polaina de lana en la otra y cualquier cosa parecen antes que caballeros cristianos.

BAUT.

¡Qué disparatel! ¡Santo Dios!

GREM.

Van seguidos de un enjambre de pícaros, ociosos y muchachos que les burlan y vitorean...

BAUT.

¡Santo Dios! ¿Qué va a decir Catalina?

GREM.

(Ruido de voces y alboroto). ¡Oid, oid, la algazara.

¡Ya llega!

BLAN.

¡Y por allí viene mi hermana!

BAUT.

¡Santo Dios!

## ESCENA X

Los mismos CATALINA y luego PETRUCHIO, GRUMIO, HORTENSIO y coro general.

CAT.

¿Qué es esta algarabía?

BLAN.

Es tu novio que llega...

CAT.

¿Y llega con este alboroto? ¿Mi novio? ¡Mi novio! ¡El loco furioso con el que vosotros me queréis desposar!

BAUT.

Pero si hace un momento, Catalina, me acabas de decir...

CAT.

¡Ya lo sé! ¡Ya lo sé! Porque quiero irme de esta casa... estoy cansada de callar, de obedecer, de sufrir el mal carácter de todos... ¿En dónde está este salvaje? ¿En qué se entretiene este mozo? (Empiezan a entrar muchachos, desarrapados y chusma de todas clases hasta la aparición de Petruccio).

Música

CORO

¡Qué viva Petruccio!  
¡qué viva su traje!  
¡vaya un personaje!  
¡vaya un figurón!  
¡Qué viva Petruccio!  
¡qué viva su traje!  
¡de un mismo linaje  
uno y otro son!

PETR.

¡Salud, señor suegro!  
¡salud, mi Catina!  
ya véis que he cumplido  
viniendo a la cita.  
¿Mas qué es lo que pasa  
que todos me miran?  
¿Quizás soy cometa  
ú otra maravilla?  
Si un poco he tardado  
la cosa se explica,  
mis galas son galas  
que no se improvisan.

GRU.

Lo ha dicho señores  
la cosa se explica...  
¡Que viva Petruccio  
que viva!

CORO

Que viva Petruccio, etc.

BAUT.

¿Es chanza inocente  
o es burla maligna  
en día tan santo  
venir de esta guisa?  
Trocad en mi alcoba  
las prendas indignas,  
por otras que os preste  
más propias del día,  
y luego ya iremos  
a nuestra capilla,  
que en cosas tan graves  
no cuadra la risa.

PETR.

Señor, ¿por ventura  
casáis a Catina

conmigo o con esto  
que yo llevo encima?  
Al pie de la cama  
las ropas se tiran,  
cambiarlas es fácil  
de pobres en ricas.  
¡Ojalá pudiérais,  
mi señor Bautista,  
como yo el vestido  
cambiar vos la hija!  
Petruccio es Petruccio  
vista como vista.

GRU.

¡Vamos a la fiesta  
de las bodas mías!  
Petruccio es Petruccio  
vista como vista.

¡Que viva Petruccio  
que viva!

CORO

Que viva Petruccio, etc.

CAT.

(Saliendo de detrás de los convidados donde se ocultó avergonzada.)

¡Titere grotesco,  
máscara ridícula.  
bamboche de feria,  
pelele de vñal

PETR.

(Interrumpiéndola con grandes abrazos.)

Eso es lo que dicen,  
eso es lo que gritan  
mas tú con abrazos  
tu amor significas...

CAT.

Nunca he de casarme,  
la boda es mentira.

(Medio ahogada.)

PETR.

¡Bravo, bravo, abrázame!

¿Oís? Catalina  
nunca ha de casarse  
si el novio se quita,  
el galán ornato  
que tiros envidian.

¡Abrázame, esposa,  
yo haré lo que pidas!

¡Vamos a la fiesta

triunfe la alegría,  
triunfe la hermosura  
y tu amor, Catalina!

(Tira de la espada.)

¡Ay del que se oponga!  
¡Ay del que resista  
al amor triunfante  
que a los dos nos guía!

(Abrazándola y besándola la saca  
de escena casi arrastrándola.)

GRU.

(Desenvainando también la espada.)

¡Ay del que se oponga,  
ay del que resista!  
¡Que viva Petrucchio  
que viva!

CORO

Que viva Petrucchio, etc.

(Desfile general. Quedan algunas personas agrupadas junto a la puerta de la capilla como si viesen la ceremonia de la boda que se celebra. Orquesta.)

## ESCENA XI

(Hablado)

GREMIO y convidadós que salen de la capilla

CONV. 1.º ¡Por fin salimos!

GREM. Ni de la escuela, cuando chico, salía con tantas ganas.

CONV. 2.º De todos modos la cosa está hecha.

CONV. 1.º ¿Pero a qué ha metido el novio aquel escándalo?

GREM. ¿Novio decís? Es un demonio, es el demonio mismo.

CONV. 2.º Tal para cual...

GREM. Al preguntarle el cura si tomaba a Catalina por esposa, «¡si voto a Dios!» ha dicho, «¿pues a que vinimos aquí sino a eso?» y tan recio ha jurado que al pobre capellán se le da caído el libro por el suelo, sin que

en medio del gusto, acertara a encontrarlo y recogerlo pronto...

CONV. 1.º Y Petruccio ¿qué ha hecho?

GREM. Darle tal empujón, que ha rodado sobre las losas hecho un ovillo con su sotana.

CONV. 1.º Pero la novia ¿qué decía entre tanto?

GREM. Temblaba y apretaba los puños. Pero él, siguió jurando y pateando, hasta acabarse la ceremonia. Entonces, ¿lo habéis visto? se ha hecho traer por su criado una copa llena hasta los bordes y ha apurado todo el vino de un tirón como si estuviera entre marineros, festejando el fin de una borrasca...

CONV. 2.º ¡Qué vergüenza!

GREM. ¿Y después? Ha tirado la copa a las narices del sacristán.

CONV. 1.º ¿Por qué?

GREM. Porque se le antojó así, diciendo que aquel chupaorrios tenía las barbas de hambre y las quijadas tristes. En fin, ha dado a Catalina un beso tan estrepitoso que ha hecho temblar la bóveda de la iglesia: y desenvainando aquel acero de gigante que lleva a la cintura, propio para el mismo Goliath, ha gritado a voz en cuello: ¡Viva el amor!

CONV. 1.º Eso sí, que lo he oído.

CONV. 2.º Yo he visto que su criado respondía: ¡viva! y echaba también su espada al aire...

GREM. ¡Es increíble!

CONV. 1.º Mirad... aquí vienen todos...

CONV. 2.º Silencio pues...

GREM. Veremos como acaba la jornada.

## ESCENA XII

Los mismos, PETRUCHIO, CATALINA, BLANCA, HORTENSIO, GRUMIO y BAUTISTA, y Coro general

(Delante va Grumio agitando el sombrero y gritando, luego Petruccio, llevando del brazo a Catalina, y en fin, todos los demás.)

### Música

GRU. ¡Viva esta boda peregrina  
nunca se ha visto cosa mejor!  
¡Vivan Patruccio y Catalina  
y viva el triunfo de mi señor!

CORO. ¡Vivan Petruccio y Catalina  
y viva el paje de tal señor!  
¡vivan los novios! ¡viva el amor!

PETR. (A Bautista.) Permitidme que os abrace,  
señor Bautista, mi suegro,  
y os dé las gracias cumplidas  
por el don que me habéis hecho.

(A Blanca.)

En cuanto a vos, Blanca hermana,  
tomad de la vuestra ejemplo,  
sed tan dócil como ella  
y tendréis como ella el premio.  
Ella es dulce y cariñosa  
por eso yo soy su siervo,  
su voluntad es la mía,  
sus deseos mis deseos.

(A los demás.)

Señores, quedad con Dios,  
a todos os agradezco  
la gran merced que me hacéis  
con venir a este festejo.

BLAN. Pero ¿qué miro? ¿os marcháis?

BAUT. Es imposible teniendo  
que asistir ahora al banquete  
y a la danza de honor luego.

PETR. Acceder a vuestra súplica  
por mi desgracia no puedo...

CAT. Quedémonos si me amáis...

PETR. ¡Tened paciencia... os lo ruego!...

PETR. Lo ruego... paciencia... ¡bravo!

(Tirándole besos.)

Toma un beso y otro beso  
y vámonos en seguida  
puesto que es este tu anhelo

CAT. ¡No me irá!

- PETR. Vengan caballos.
- CAT. No subiré.
- PETR. (A Grumio que sale.) ¡Ensilla presto!  
Hágase lo que ella manda  
aunque se hunda el firmamento.
- CORO Que no marchéis, señor, os suplicamos,  
a festejar venid al casamiento  
lo primero que pide vuestra esposa  
debe ser para todos lo primero.
- BLAN. ¡Oh, hermano mío! Hacedlo por nosotros.
- BAUT. Hacedlo por nosotros, ¡oh, mi yerno,
- HORT. No cederá Petruccio en este trance  
y hará bien a mi juicio no cediendo.
- CORO ¡Ay qué noche de boda se prepara!  
no sé cuál de los dos será más terco  
las caricias serán como arañazos  
y como campo de batalla el lecho.
- GRU. (Apareciendo.)  
Los caballos, señor, están a punto.
- PETR. (Saludando a todos.)  
Pues todos lo pedís, nos marcharemos.
- CORO Váyanse novio y novia enhoramala  
a llamar a las puertas del infierno.
- PETR. ¿Qué es esto? ¡Basta ya!  
¡Ei solo con su amada  
Petruccio vencerá!  
¡Grumio! Saca la espada,  
¡Vedla desenvainada!  
¡Guarda la retirada!  
¡Señor, guardada está!  
¡Dejad a esta pareja enamorada  
dejadla si se va,  
así la mascarada  
por fin acabará  
y quedará tranquila esta morada,  
tranquila quedará!
- PETR. Pues vamos adelante,  
Petruccio, ya os perdona,  
paso al amor triunfante  
y al brazo que lo abona.
- GRU. ¡Adelante, señor!



PETR.

¡Yo tengo preparado,  
yo tengo allá en Verona,  
de seda y oro y mármoles  
un nido a nuestro amor!

(Sale espada en mano llevándose a Catalina, seguidos  
por Grumio que imita los gestos grotescos de su amo.)

TELÓN.

FIN DEL ACTO PRIMERO



## ACTO SEGUNDO

---

La escena en el comedor del castillo de Petruccio, arreglado a gusto del escenógrafo. Ha de haber, por lo menos, dos puertas, las cuales, directa o indirectamente, se supone que comunican con el exterior y con la cocina, y además, una escalera que da a la alcoba de los dueños. En el centro del escenario puede estar la mesa y a un lado una gran chimenea apagada. Es una noche tormentosa y fría. Todo esta cerrado. Al levantarse el telón sueñan desde fuera recios aldabonazos y aparecen los criados por todas partes, sorprendidos y confusos.

### Preludio

#### ESCENA PRIMERA

Criados, JUAN, JORGE, FELIPE y NICOLÁS; luego GRUMIO

JUAN            ¡Eh! ¿Quién va?  
JOR.            ¿Quién debe ser?  
FELIP.        Vaya un modo fino de llamar.  
NIC.            ¡Y con esta noche!... ¡Si está lloviendo a cántaros... y las palabras se hielan en la boca!  
  
FELIP.        Como no sean demonios...  
NIC.            Brujas serán...  
GRU.        (Desde fuera.) ¡Voto a Satanás!  
JUAN        Es Grumio.  
J. R.        (A voces.) ¿Quién es?  
GRU.        Un pedazo de hielo.  
NIC.        Sí, sí. Es Grumio.  
JUAN        ¡Vamos a abrirle!

(Empieza la música. Entra Grumio vestido de mamaracho, como al final del acto anterior, mojado, sucísimo, tiritando y soplándose los dedos.)

### Música

GRU. ¡Reniego del amo,  
y del casamiento,  
y de la novia, y de los caballos!

JOR. ¡Bienvenido, amigo Grumio!

FELIP. ¡Dichosos los que te vemos!

JUAN ¿Y ese es el traje de bodas?

NIC. ¿Tan galán fuiste al festejo?

JUAN ¿Se han casado ya?

NIC. ¿Ya vienen?

JUAN. ¡Cuéntanos, compadre, cuéntanos!...

GRU. (Tiritando cómicamente y haciendo aspavientos.) Encended antes el fuego  
(Juan y Nicolás encienden la chimenea.)  
o preparad mi mortaja,  
porque ya me estoy temiendo  
que habré de ir a deshelarme  
con las llamas del infierno.

JUAN. Abre, por fin, esa boca.

GRU. Si se me han helado, creo,  
los labios contra los dientes,  
y contra el craneo los sesos.  
Pero, en fin, voy a contarlo...  
(Se sienta junto al fuego.)  
No habrá nunca un caso par  
ni una fiesta como esta  
que acabo de presenciar:  
lo mismos fué al empezar  
que al terminar la fiesta.

Empezó regocijada

(Algún criado sigue encendiendo el fuego.)  
y terminó a cantarazos...  
la gente quedó asustada,  
yo guardé la retirada,  
y él sacó la novia en brazos.

Su caballo resbaló  
en un pantano de lodo,  
a asistirles bajé yo  
y no sé lo que pasó  
pero lo perdimos todo.  
Huyeron por culpa mía  
los potros... perdió el sentido  
la novia... yo maldecía...  
y el novio en tanto reía  
de aquel caso divertido.  
¡Bravo lance por mi fe!  
¡y brava noche de boda!  
luego yo, me vine a pie  
con este traje a la moda  
a preparar no sé que!  
¡Bravo lance por mi fe!  
divertido el paso fué  
ni igual jamás escuché.

CRADOS

### Hablado

- GRU. ¡Deprisa, haraganes! O van a caer más palos que gotas caen de lluvia, si el amo no lo encuentra todo a punto. Yo por mi parte no sé si vengo más mojado que apaleado. (Los criados empiezan a preparar la cena y a disponerlo todo para la venida de sus señores. Entran y salen poniendo la mesa y de paso preguntan a Grumio que continúa sentado junto al fuego.)
- JOR. ¿Y el ama es bonita?
- GRU ¡Ya lo creo!
- JUAN Dicen que es tan bonita como fiera, ¿verdad?
- GRU. Lo era antes de esta noche.
- FELIP. ¿Se ha amansado un poco con tantos lances y percances?
- GRU. Un tiempo así, compadres, amansa al hombre, a la mujer y al bruto. Por eso ha amansado a mi ama y me ha amansado a mí. (Todos ríen.)
- FELIP. Eres un necio de tres pulgadas...

GRU. ¿Pero qué hacéis allí entretenidos? ¡Voto a la calva de Caifás! ¿Por ventura está la cena dispuesta, la casa limpia, extendidas las alfombras, quitadas las telarañas y cada dependiente en su sitio vistiendo su traje más nuevo?

FELIP. ¡Ya va! ¡Ya va! (Continúan sus quehaceres.)

JOR. En un momento estamos listos.

GRU. (Avanzando y gritando.) ¡A ver, a ver! ¿Dónde está el cocinero? ¿Dónde están las mozas? ¡Prepárense todos! ¡Que toda la gente de servicio vista flamante fustán y medias blancas!... ¡Afísense el cabello, cepíllense sus libreas azules y átense modestas ligas! El señor Petruccio va a llegar con su dulce esposa! ¡Que todos le saluden y hagan el besamanos, doblando graciosamente la pierna izquierda!

## ESCENA II

Los dichos, PETRUCHIO y CATALINA

PETR. (Desde afuera.) ¡Haraganes!... ¡Granujas!... ¡Canallas!

GRU. Ahí están.

TODOS ¡Ah! (Asustados.)

PETR. (Desde fuera.) ¿Creéis que el dueño no podrá entrar en su casa? (Se oye un gran estrépito.) ¡Paso a Petruccio! (Todos corren en tropel hacia la puerta por la que, en el mismo instante aparece Petruccio grotesco, sucio y desarrapado pero con gesto ridículamente heroico. Lleva casi a rastras a Catalina, llena también de barro y medio desmayada.)

CRIADOS ¡S ñor!

PETR. Voy a hacer un eszarmiento sin igual. (Desenvaina la enorme espada. Exclamación de terror de Catalina.)

CAT. ¡Ay!

PETR. No te asustes, mi dulce Catina, no te asustes. Ya sé yo cómo hay que tratar a esos.

bergantes. ¿Cómo es eso, gentecilla ruin, cómo no habéis salido a la escalinata con vuestros casacones galoneados a recibir a la reina de mi casa y de mi corazón? ¿Dónde están los tapices y banderolas? ¿Dónde las luminarias? ¿Dónde el festín que nos habéis preparado?

GRU. Todo estaba en desorden, señor. Las medias de Nicolás se habían de zurcir. Felipe por falta de pez no pudo tizar su sombrero, y no tenía lista Juan, la vaina de su daga. Los demás no se han atrevido a sentarse, pues más parecen mendigos harapientos, que criados dignos de un caballero cristiano.

PETR. ¡Está bien, Grumio! Ahora mismo voy a hacer justicia, justicia tal que la recuerden los hijos de mis hijos! (Enarbola el espadón. Todos huyen despavoridos. Catalina vuelve a gritar.)

CAT. ¡Ay!

PETR. (Dejando caer con estrépito la espada sobre algún mueble y volviéndose luego a su esposa con afectada dulzura) ¿Qué tienes, amor mío? ¿qué pides, qué mandas? No te avergüences de disponer de todo. Estás en tu palacio: en el castillo de mis antepasados... ¡Alégrate, Catalina... alégrate!

CAT. (Colérica pero a media voz). ¡Déjalos en paz! ¡déjame en paz!

PETR. ¿Quién se atreve a turbar la paz de la que es mi esposa? ¡Rayo de Dios! ¡que correrá sangre! Venid, venid aquí, bribones desalmados, necios sin respeto, ponéos de rodillas delante de vuestra señora y besadle la mano uno por uno en señal de acatamiento y servidumbre. (Todos lo van haciendo.) ¿Los ves? ¿los ves, hermosa mía? ¿ves como siempre se hace aquí tu voluntad?

CAT. (Desesperada.) Sí .. sí... que se vayan... estoy muerta... ¡dejadme en paz!

PETR. (Levantando de nuevo la espada y dispersándolos a todos con mucho aparato y ruido.) ¡Rayo de Dios!

¡Que os vayáis os mando! ¡Fuera, ralea miserable, fúeral! ¡Rayo de Dios!

CAT. ¡Ay! (Se deja caer sobre una silla que hay cerca de la chimenea.)

PETR. (Envainando la espada y yendo hacia Catalina, con ademanes mimosos.) ¡Lo ves? Siempre tu voluntad... ¡Alégrate, Catina, alégrate! (Ella permanece acurrucada con la cabeza entre las manos. Petrucchio empieza a pasearse arriba y abajo cantando de mala manera).

Hay en mi pueblo un frailecito,  
que es de la regla de San Benito...

(Petruchio se sienta por fin junto a la mesa, con aire satisfecho no muy lejos de su esposa. Entre tanto los criados van y vienen temblando y traen lo necesario para la cena.) ¡Verdad, paloma mía, que es hermoso después de tanto sufrir, encontrarnos juntos en el nido de nuestro amor? Todo aquí son mimos y ternezas, y palabras dulces... (A Juan que acaba de poner una copa encima de la mesa.) ¡Esta copa le pones a tu señora? (Le tira la copa.) ¡No ves que está sucia, cochino? ¡Es indigna de ella!

JUAN. (¡Ojalá hubiese sido indigna de mis costillas!) (Se va poniéndose la mano al sitio dolorido.)

PETR. (Continuando con voz melosa.) Pues como te decía, mi linda enamorada, todo se reúne ahora para nuestra inalterable felicidad...

(Dando un grito.) ¡Grumio! ¡sácame las botas! (Corriendo.) ¡Señor!...

PETR. ¡Sácame las botas! (Grumio se arrodilla y empieza a hacerlo. Petrucchio entre tanto vuelve a su canción.)

Hay en mi pueblo un frailecito,  
que es de la regla de San Benito.

(A Grumio.) ¡Cuidado que me estás tronchando el pie!

GRU. Es que con el agua...

PETR. ¡Toma, bribón y aprende a quitarme la otra bota! Le da un puntapié que lo hace rodar por el suelo, queda Petruccio durante todo este acto con una sola bota puesta.)

Hay en mi pueblo un frailecito  
que es de la regla de san Benito.

CAT. Agua... quiero agua... (Levantando un poco la cabeza.)

PETR. ¡Agua!... ¡agua!... (Poniéndose en pie y dando grandes voces. Los criados entran atropelladamente.)

GRU. ¿Se quema algo, señor?

PETR. ¡Agua!

GRU. ¿Para beber o para lavarse, señor?

PETR. ¡No repliques, mostrenco! (Hace ademán de tirar de la espada. Todos huyen. El los persigue cojeando por falta de su bota.) ¡Agua!... ¡agua!... (Vuelve a sentarse.) Te servirán mal que les pese, esos títeres, o no dejaré ni uno con cabezal (Entra Grumio con una gran jofaina y una toalla al brazo. Hace una reverencia burlesca delante de Catalina.)

CAT. ¿Aquí he de beber?

PETR. ¿Aquí ha de beber la soberana de mi alma?  
¡Toma, desvergonzado, y sabrás desde hoy como debes tratar a tu señora! (Le da un bofetón haciendo caer el agua por encima de Catalina.)  
¡Vete! ¡Huye de mi presencia! (Le tira la palangana.) ¡Qué nadie vuelva a presentarse hasta que yo lo llame! (Quedan los dos solos.)  
¿Los ves, lo ves?... ¡Siempre se hace tu voluntad! ¡Alégrate, Catina, alégrate!

CAT. ¡Ay!

PETR. ¿Qué tienes hermosa? Verdad que eres feliz?... En el matrimonio la dicha no es cosa tan difícil como parece. Basta que uno de los dos sacrifique para siempre sus deseos y caprichos, resignándose a obedecer a su compañero y siguiendo en todo sus más pequeñas indicaciones. Nosotros somos, bien se ve, de genio manso y apacible. Pe-



ro figúrate que fuésemos todo lo contrario, dos alimañas del bosque, dos jabalíes, dos gatos salvajes. Y esto, vida mía, es una nueva suposición. Ahora mandas tú y gobiernas a tu antojo. Pero imagínate que yo me empeñara en que las cosas se hiciesen según mi albedrío. Y esto, alma mía, tampoco es más que otra suposición. Pues bien, yo pienso y creo, que aun así, podríamos gozar de verdadera felicidad. Demandando tú un poco lo áspero, de tu supuesto carácter, lograrías, a fuerza de sumisión, docilidad y obediencia, templar los arrebatos del mío, te harías querer y por afecto conquistarías de mí, lo que las palabras injuriosas y los modales agrios no te hubieran proporcionado nunca. Viviríamos en paz con la alegría de cumplir nuestras obligaciones y el consuelo de ver reproducidos algún día en nuestros hijos, estos buenos propósitos y estos amigables sentimientos. Todo esto no son sino suposiciones en el aire con que yo te distraigo, en tanto que no quieres sentarte a la mesa. ¿No es verdad, Catina, que piensas lo mismo que yo?

CAT. (Con ira.) No...

PETR. Ya me figuraba que seríamos del mismo parecer.

CAT. Tengo hambre, me muero de debilidad.

PETR. También me lo figuraba. Vamos a cenar en seguida, Catina mía... Pero quiero antes que te den la bienvenida mis juglares recitando sus trovas que habrán compuesto en tu honor... ¡A ver!... ¡mis trovadores!... Llegad a festejar a la soberana de este castillo en su noche de bodas.

(Aparecen los juglares y trovadores.)

Cantad mis juglares,  
cantad trovadores,  
a mi dulce esposa  
las trovas mejores.

## Música

- JUG. 1.<sup>o</sup> De este palacio encantado  
sois la reina y la señora,  
que el cielo esposo os ha dado,  
vuestro esposo desde ahora.  
En vuestro honor los juglares  
de estos castillos requeros,  
serventesios singulares  
han de componer al veros.
- CORO. Que sois hermosa,  
que sois divina,  
y se adivina  
vuestra bondad,  
y al mirar vuestra  
triste sonrisa,  
que sois sumisa  
todos dirán.
- JUG. 2.<sup>o</sup> Castellana del castillo,  
hallastéis perfecto esposo,  
manso como falderillo,  
apocado y cariñoso.  
Siempre a vuestros pies, señora,  
más amante cada día,  
os dirá cuanto os adora  
con la mayor cortesía.  
Porque es Petruchio  
galán rendido  
que no ha sabido  
nunca mandar.  
Su voz es dulce,  
suave su diestra  
y es sólo vuestra  
su voluntad.
- CORO. Serán al par vuestras vidas  
rosario de bienandanzas  
y veréis pronto cumplidas  
todas vuestras esperanzas,  
que entre el esposo sumiso  
y la esposa complaciente  
ni en el propio paraíso

se estará tan ricamente.

Pues, sois hermosa,  
pues, sois divivina  
y se adivina  
vuestra bondad;  
y es vuestro esposo  
galán rendido  
que no ha sabido  
nunca mandar.

(Hablado)

PETR. ¿Estás triste, mi Catina? ¿No te han satis-  
fecho mis trovadores?... ¡Marchaos en se-  
guida! ¡Mi Cati no quiere músicas! (Salen los  
trovadores y juglares.)

CAT. ¡Tengo hambre!

PETR. Perfectamente... Es natural... Pero, pues  
todo está dispuesto a medida de tu gusto,  
da el brazo a tu esposo y vamos los dos a  
compartir la cena. (La toma por el brazo y la  
hace sentar junto a la mesa. Mientras ella mira con  
ojos famélicos una fuente de comida que hay en el  
centro, Petruccio continúa cariñosamente.) Sí; sen-  
témonos muy juntos. ¿Ves? No falta nada...

CAT. A ver... (Alargando la mano a la fuente.)

PETR. (Vivamente.) ¡No! Antes es preciso que cum-  
plas con una costumbre tradicional en mi  
familia. Ya desde los tiempos de mi tata-  
rabuelo, nobilísimo señor, en cuyo es-  
cudo...

CAT. (Interrumpiéndolo.) ¡Dejadme comer, Petru-  
ccio!

PETR. ¡Ah!... Es verdad... Me olvidaba de que  
tenías un poco de apetito. Dejemos, pues,  
para mas tarde la heráldica de mi ilustre  
familia. Te iba a decir solamente que no  
acostumbramos nunca a empezar la comi-  
da sin bendecir antes la mesa... ¿sabes? un  
momento... el tiempo de santiguarte... es  
una tradición piadosa. (Catalina se santigua.)

¡Por Dios!... ¡Así, no!... Debes arrodillarte (La saca de la mesa y la obliga a ponerse de rodillas, mientras ella no deja de mirar al plato.) ¿Comprendes?... así... Vamos... despacito... En el nombre del Padre... (Catalina calla. Hay un breve silencio. Luego grita Petruccio con gran alegría.) ¡Amén! ¡Y ahora, a cenar! (Catalina vuelve corriendo a la mesa.) ¿Quieres que yo mismo te sirva! Sí... yo trincharé... (Empieza a partir.) Me parece, Catalina, que este asado huele mal... Se les debe haber quemado a esos torpes. Temo que se te indigeste...

CAT. Huele por el contrario muy bien.

PETR. (Encolerizado.) ¡Huele mal... horriblemente mal! ¡Lo juro por mis narices!

CAT. Es verdad... sí... no me había fijado, huele mal... pero sabrá bien...

PETR. Guárdate por ahora de probarlo... Mi Catalina no debe tragarse cualquier guisote, como estudiante o lego de convento... ¡Eh! ¡Grumio!... quiero agasajarte como te mereces.

GOV. (Entrando.) ¿Qué manda el señor?

PETR. Que venga inmediatamente el cocinero.

CAT. ¿Podríamos comer?

PETR. Podríamos comer, ciertamente, pero no comeremos. No consentiré que a mi esposa se le sirva un plato mal aderezado...

COCI. (Entrando.) ¿Me llamaba el señor?

PETR. ¡Oiga, alquimista de salsas! ¿Podría vuesa merced decirme qué cosa sea esta que huele ahí encima?

COCI. Es carnero señor...

PETR. El tufo es de oveja.

COCI. Es carnero. Puedo jurar que es carnero asado, mechado según arte y bien espolvoreado con especias...

PETR. (Iracundo.) ¡Especias! ¿Especias has dicho? ¡Llenar de especias esos labios que yo he de besar! (Cogiendo el plato y tirándolo a la cabeza del cocinero.) ¡Toma tus especias diabólicas! ¡Pinche mandilón!... ¡Frie mondongos!...

¡pela patatas! (El cocinero escapa asustado. Grumio recoge los pedazos de la fuente rota.) Si, Catalina, sí... ¡¡quiero que estés bien servida... ¡Que se haga tu voluntad en esta casa!

CAT.

¡Ay!

PETR.

¡A égrate, Catalina... alégrate!...

CAT.

Comeré de este otro plato; tiene buena apariencia...

PETR.

Las apariencias engañan...

CAT.

¿Pero me lo dejarás comer?

PETR.

Come cuanto gustes, mujercita mía... Aquí sólo mandas tú... Lo que siento es que tal vez no sea manjar del todo bueno...

CAT.

Sí... me parece que estará sabroso...

PETR

Bueno estaría para cualquiera... Para mí, por ejemplo. Te confieso que, de ver.o, la boca se me hace agua... Pero para la princesa de mis pensamientos, es poco, es indigno; no corresponde a su mérito y mi cariño...

CAT.

Sin embargo, estará bueno...

PETR.

Tú sí que eres buena. A todo te avienes, con todo te conformas, todo te satisface... ¿Temes, tal vez, que me enoje de nuevo con esos pícaros?... No los compadezcas... Están aquí para complacerte... para servirte... ¿Te parece que es esta la cena apropiada a nuestra noche de bodas? ¡De bien villana manera festejan esos perillanes la llegada de sus señores! ¡Hola, Grumio! (A gritos.) ¡Y tú, ven también, guisandero envenenador!... ¡Juan! ¡Jorge! ¡Felipe! ¡Nicolás! (Van llegando todos temblando de miedo.) ¡Venid, venid! Ya llegó la hora de rendir cuentas. Quiero que todo el mundo reconozca a mi Catalina como única soberana de este palacio. Quiero que todos se empleen y esmeren en su servicio. Quiero que se acate su voluntad, se cumplan sus órdenes y se adivinen sus pensamientos. (Inclinándose.) Se hará siempre lo que mande la señora. (Todos hacen reverencia.)

GRU.

- PETR. Y, ahora, escuchad... ¿qué pisto es este?  
COC. Es menestra, señor...  
JUAN. Hay alcachofas.  
JUR. Guisantes, habas...  
NIC. Un poco de jamón...  
FELIP. De todo...  
COC. Cosa rica, señor y señora...  
PETR. ¡Será rica para vosotros! ¡Hambrones!  
¡mendigos! ¡tragacanto! Rica para vuestros paladares de esparto viejo y para vuestros estómagos, más escuálidos que bolsa de soldado. ¡Ni en las calderas del infierno se condimenta una bazofia parecida! ¡Tomad la tal menestra! ¡Abreviad con ella el calendario de vuestros ayunos! ¡Tomad! (Les tira la fuente por alto. Echa a rodar todo lo que hay sobre la mesa) ¡Esta comida sólo es buena para vosotros! (Derriba la propia mesa con gran estruendo.) ¡A ver si con este festín desenredáis un poco el ovillo de vuestras tripas! (Todos retroceden asustados, y luego, hasta el fin de la escena, levantan silenciosamente la mesa y recogen lo que hay por el suelo, mientras Petrucio se dirige a su esposa.) ¿No ves cómo mi voz y mi brazo están siempre a punto para tu defensa? ¡Aquí no se hace sino tu voluntad! ¡Alégrate, Catina, alégrate!...
- CAT. (Desfallecida.) Bueno... Dame un poco de pan...
- PETR. ¿Qué dices? ¿Un mendrugo de pan por toda cena en la primera noche de nuestro matrimonio?
- CAT. Me sentará bien...
- PETR. No lo creas... El pan llena y posa en el estómago, pero no es un verdadero alimento. Además, es manjar húmedo y fomenta los malos humores...
- CAT. ¿Pues qué vamos a hacer?
- PET. De momento, daremos las gracias...
- CAT. ¿Las gracias? ¿De qué?
- PETR. Sí... Las gracias... Después de cenar se

reza un padrenuestro en acción de gracias... Es costumbre piadosa...

CAT. ¡Pero si no hemos cenado!

PETR. No le hace. Es costumbre piadosa. Data de mis antepasados, ¿sabes?... Y tú no querrás mancillar nuestra noble alcurnia. En el blasón de aquel gran tatarabuelo mío...

CAT. Sí, sí... Lo rezaré...

PETR. ¿Querrás arrodillarte? Catalina se arrodilla y reza, en tanto que Petrucio se pasea cantando por la sale.)

Hay en mi pueblo un frailecito  
que es de la regla de San Benito.

CAT. ¿Y tú? ¿No rezas?

PETR. Si no me hubieras interrumpido, sabrías que mi gran tatarabuelo no solía rezar. La tatarabuelita rezaba por él. Y ambos eran nobilísimos y murieron en olor de santidad. (Se acerca a ella y la levanta cogiéndola por un brazo.) Bueno. Ponte en pie y marchemos a nuestra alcoba... La soledad es el mejor cortejo del amor...

CAT. Pero... ¿en ayunas?

PETR. ¡Que le vamos a hacer! Por una noche... Tendremos el consuelo de ayunar juntos... (Llevándosela hacia la escalera.) Y en medio de todo, mi dócil Catina, una abstinencia moderada, es conveniente a los que somos de naturaleza demasiado sanguínea. (se van.)

### ESCENA III

GRUMIO, JUAN, JORGE, FELIPE y NICOLÁS

(Todos los criados acaban de arreglar la mesa, enmendando en lo posible los destrozos).

JUAN. Por fin se fueron...

JOR. Dios les dé una buena noche.

- JUAN. Sí... y que duerman por lo menos medio mes, que bien lo necesitamos para curar nuestros cardenales.
- GRU. No os quejéis por vicio, muchachos... ¿Qué diríais si estuvierais en mi pellejo... Tengo más vejigas y mataduras que jaco de comediante... Y todas las partes de mi cuerpo han entablado amistad con las botas de mi señor.
- JUAN. ¡Qué genio! ¡Mal le ha sentado el casorio!
- NIC. Se ha echado a perder...
- JOR. Porque en el fondo era un hombre bueno...
- FELIP. Nunca fué como una malva, pero ahora es como una ortiga. Antes con una mano te daba un bofetón y con la otra te daba un escudo; pero ahora te abofetea con las dos manos...
- GRU. ¿Y el ama qué os parece?
- JUAN. Una palomita sin hiel.
- GRU. Pues la palomita es la madre del gavilán.
- JUAN. ¿Qué quieres decir?
- GRU. Que si el señor Petruccio no hiciera lo hace, lo haría ella... y mal por mal, vale más que pegue él... ¿Entendéis? Ya acabará la comedia. Entre tanto, id llevando el compás a esta música de pescozones... Y entre tanto esta casa será un infierno...
- JUAN. Y el señor Petruccio el mismo demonio...
- FELIP. Y nosotros los condenados...
- JOR. ¡Callad! ¡No oís ruido en la alcoba?
- GRU. Le debe tirar las almohadas por las narices...
- JUAN. No la dejará dormir, después de no haberla dejado comer.
- NIC. Tras del sermón de templanza, sermón de continencia. (Se oye un gran alboroto. Gritos de Petruccio).
- JOR. Sí, sí... ya volvió a empezar la gresca...
- GRU. ¡Dios nos valga!
- FELIP. Preparad vuestras costillas.
- GRU.



## ESCENA IV

Dichos, PETRUCHIO y CATALINA

### Música

(Huyen todos a un rincón de la escena mientras en lo alto de la escalera aparece Petruccio y con la capa al hombro y seguido de Catalina).

PETR. Sirvientes groseros,  
chusma desleal.

GRU. ¡Señor!

TODOS ¡Señor!

PETR. ¿Quiénes  
han ido a arreglar  
de indigna manera  
mi lecho nupcial?

GRU. ¡Señor!

TODOS ¡Señor!

GRU. Todos  
lo han hecho a la par.  
PETR. Con vuestros iguales  
las burlas usad  
u os juro que a todos  
os he de colgar  
de una horca más alta  
que la horca de Amán.

CAT. Pues yo no he encontrado  
la cama tan mal  
y en ella aun espero  
poder descansar.

PETR. Te engaña, Catina,  
tu mucha bondad.

CAT. Sí, sí, dormiré.

PETR. No, no dormirás.

¡Tomad esas sábanas

(Mostrándolas.)

muy buenas quizá  
para una historia  
de gente de mar.

¡Tomadlas vosotros  
y en ellas roncad!  
¡Piara indecentel  
tomadlas, ahí van

(Arrojándoselas).

Todos

¡Ah!

PETR.

¿Y esas almohadas?

(Mostrándolas también.)

¿Son, por Satanás,  
alforjas de fraile  
o sacos de pan?  
Jamás mi Catina  
sobre ellas pondrá  
su linda cabeza  
¡tomadlas, ahí van!

(Arrojándolas).

Todos

¡Ah!

PETR.

Pues ¿y los colchones?  
ella los tendrá  
de plumas de cola  
de pavo real.  
Pero estos petates  
de tela vulgar  
a medios zurcidos  
¡tomadlos, ahí van!

(Arroja los dos colchones).

Todos

¡Ah! ¡El amo está loco  
y loco de atar!

PETR.

¡Callad deslenguados,  
bribones, callad,  
callad o por todos  
mi espada hablará!

(Arremete contra ellos amena-  
zándoles con el espadín).

Todos

¡Ah! ¡El amo está loco  
y loco de atar!

(Los criados incluso Grumio salen  
corriendo de la escena perseguidos  
por Petrucchio. Detrás de él Cata-  
lina implora perdon).

PETR.

Quisiera ofrecerte  
un lecho riquísimo,

CAT. colchones de rosas  
y almohadas de lirios.  
Gracias, señor, gracias  
tan sólo os suplico,  
que me dejéis quieta  
y quedéis tranquilo,  
pues cago de sueño  
y muero de frío.

PETR. (Cariñoso.) Siéntate y no temas  
por este principio,  
luego irán las cosas  
con rumbos distintos.  
Quizás mi capote

(Se lo quita.)

un poco ridículo,  
Cati... Catalina,  
te sirva de alivio.

(La envuelve en su capa arro-  
pándola cariñosamente.)

Pero estás helada...  
¡oh dulce bien mío!...

(Acercando la silla de  
Catalina a la chimenea.)

CAT. ¡Es verdad!... ¡qué bueno  
sois para conmigo!

(Dobla la cabeza.)

PETR. Descansa, descansa,  
yo soy tu marido  
y acabando a besos,  
lo que empecé a gritos,  
a prólogo malo  
pondré buen epílogo.  
Tu dócil carácter,  
mi genio benigno,  
tu cara divina,  
mi sólido juicio...  
¡Qué herencia más bella  
para nuestros hijos!

(Se da cuenta de que Catalina duerme. Aquí termina el canto, pero sigue la música hasta el final en forma de melopea.)

## Hablado

**PETR.** ¡Se ha quedado dormida! ¡Brava cosa Petruccio hiciste! ¡Próspera jornada! Cortejaste, pediste, hubiste esposa, robástela, domástela... ¡Y qué hermosa está la fierecilla ya domada! Apreté, vive Dios, un poco fuerte, pero al fin he logrado que se rinda... (Arropándola muy solícito y cariñoso.) Y ahora, abrigarla bien... no se despierta, ¡qué es como pocas delicada y linda! En fin, que cada loco con su tema, cada fraile con su hábito. No puedo negar yo que sea brusco mi sistema, pero pues nací brusco, brusco quedo. ¡Cómo duermel! Su sueño me consiente besarla y a besarla me provoca... ¡Toma un beso... a hurtadillas... y en la frentel (La besa.)

TELÓN

FIN DEL ACTO SEGUNDO



## ACTO TERCERO

---

Jardines de la casa de Petruccio. Los están adornando con luces y guirnaldas muchas mujeres y muchos hombres, que forman el coro general. Unos estarán subidos en escaleras, otros van y vienen con ramilletes de flores y algunos en el fondo, disponen mesas y sillas para un convite. Todos libremente distribuidos sin formar grupo. Grumio ejerce de maestro de ceremonias o director de la fiesta.

### ESCENA PRIMERA

GRUMIO y el coro general.

#### Música

CORO      ¡Dáos priesa! ¡Dáos priesa!  
              ¡que vienen los amos!  
              ¡Las flores cojamos  
              por todo el jardín!  
              ¡Las flores pongamos  
              en múltiples ramos  
              en torno a la mesa  
              de nuestro festín!  
              Ella es una fiera  
              él es el que grita:  
              ella es tan bonita  
              como él es gruñón.  
GRU.      Que esos habladores  
              de asuntos ajenos  
              se entrometan menos  
              y trabajen más.

Y que esas chismosas  
miren que las cosas  
salgan primorosas,  
salgan a compás

Coro

No te enfades, Grumio,  
y cuenta algún cuento  
del amo y del ama  
que sea de humor.

Cuenta lo que viste  
de aquel casamiento  
que dice la fama  
no habrá otro mejor.  
Dinos, Grumio, dinos,  
casos peregrinos  
mientras que la fiesta  
no empiece por fin.

Dispuesto está todo,  
dispuestos los vinos,  
a punto la orquesta  
y a punto el festín.

GRU.

¡Mujeres chismosas!  
¡chismosos varones!  
Si todo está listo

y en orden las cosas  
¿a qué esas razones?

¡Idos al infierno!  
que ya os llamaré.

Coro

No está poco tierno,  
señor potentado;  
¿qué mosca ha picado  
a vuesa merced?

(Salen entre risas y burlas. Grumio les persigue.)

## Hablado

### ESCENA II

GRUMIO y CATALINA.

CAT.

(Entrando y hablando en voz baja.) Grumio... amigo Grumio.

- GRU. ¡Señora!...
- CAT. ¿Quieres hacerme un favor?
- GRU. Y mil que mande la señora.
- CAT. Estoy muerta de hambre... Quiero que tengas compasión de mí y me traigas algo que comer.
- GRU. ¿Tampoco esta mañana habéis comido a gusto? En ocho días que lleváis de matrimonio habéis ayunado más que un penitente en el desierto. ¡Por lo menos, hoy, que celebramos el santo del señor Petruccio, vuestro noble esposo, estoy más que dispuesto a traer todo lo que me pidáis!
- CAT. ¡Es horrible lo que este hombre hace conmigo! Dice que me quiere y me somete a toda linaje de abstinencias. Yo que nunca he suplicado, ni con las más humillantes súplicas puedo conseguir ahora un pedazo de pan. ¡Cómo recuerdo la casa de mi padre!...
- GRU. Lo que hace el señor mi amo, lo hace por vuestro bien. Dice que la mucha comida es perniciosa para el cuerpo y para el alma...
- CAT. ¿Y tú crees eso, mi buen Grumio?
- GRU. No, señora. Tripa llena alaba a Dios...
- CAT. Pues, tráeme por caridad alguna cosa... Yo sabré recompensarte.
- GRU. Al instante, señora mía... (Hace ademán de salir, pero al llegar a la puerta retrocede.)
- CAT. Date prisa, Grumio...
- GRU. Estaba pensando que os serviría. ¿Os gustará una pata de ternera?
- CAT. Es mi manjar preferido...
- GRU. Pero la carne de ternera tiene poco jugo. Es plato muy ardiente... ¿Y un menudo bien guisado?
- CAT. Me muero por él. Pero venga cuanto antes...
- GRU. Sólo temo que sea demasiado bilioso... ¿Preferiría tal vez, un pedazo de carne con salsa de pimentón?

- CAT. Sí... sí; corre. Me gusta con delirio...  
GRU. El pimentón enciende la sangre...  
CAT. Bueno, pues, trae la carne sin la salsa...  
GRU. Eso sí que no puede ser...  
CAT. ¡Acaba de una vez! ¡Trae ambas cosas o una o lo que quieras!  
GRU. O sea traeré señora, la salsa sin la carne...  
CAT. ¿Te estás burlando de mí?... ¡farsante! ¡cannalla! ¡Vete de aquí, trubán! ¡Vete!  
GRU. Pues lo mandáis así, me retiro...  
CAT. ¿Has querido alimentarme con palabras?  
¡Ya verá el deslenguado!... ¡Tomal... (Le arroja una silla.)  
GRU. ¡Señora! (Sale Grumio corriendo y queda sola en Catalina escena.)

### Música

### ESCENA III

CATALINA, GRUMIO y PETRUCHIO

### Hablado

(Apenas terminada el aria aparece Grumio.)

- GRU. Señora, hubiera querido poder complaceros, pero nada he hallado que sea digno de vuestro paladar delicado... La carne no es de ternera, sino de carnero que no está aderezada con pimentón sino con...  
CAT. (Enfurecida de nuevo.) ¿De nuevo quieres burlarte de mí? ¡Insolente!...  
GRU. Señora... es la verdad lo que os digo...  
CAT. Farsante... sinvergüenza... (Aparece Petrucchio.)  
PETR. (Entrando.) ¿Qué es esto? ¿Qué te sucede, Catalina?  
CAT. Nada, señor.  
GRU. Me pedía que le trajese...  
CAT. (Interrumpiéndole.) No le hagáis caso... Se ha atrevido a burlarse de mí...



- PETR. (Desenvaina la espada.) ¡Burlarse de ti! ¡Insolentel ¡Voy a cortarte la lengua!
- CAT. (Intercediendo.) No. Petruchio... No le castigáis. Ya le perdono.
- GRU. Me pedía que le trajese comida...
- PETR. ¿Y por qué no obedeciste? No sabes que aquí sólo manda mi Catalina y que debes siempre cumplir todas sus órdenes. Ve, corre a buscar lo que te ha pedido...
- CAT. Gracias, señor.
- PETR. (A Grumio.) ¡Volando! (El criado va a salir pero Petruchio le detiene.) Aguarda... (A Catalina.) ¿Qué es lo que deseas, esposa mía?
- CAT. Un poco de carne asada...
- PETR. Mejor será si te parece, un jarro de leche. Le prefieres, ¿verdad?
- CAT. Yo preferiría...
- PETR. La leche... ¡Eso! ¡La leche! siempre lo que tú quieras. ¡Anda, Grumio, trae un jarro de leche! (Sale Grumio corriendo.) A los que somos de naturaleza un poco viva no nos convienen los guisos demasiado fuertes y excitantes... ¿No lo crees así, mi dulce Catalina?
- CAT. Sí... Sí... Tenéis razón... (Aparece Grumio con el jarro y lo entrega a Petruchio, quien sin soltarlo dice a Catalina)
- PETR. ¿Te acuerdas de mis hermosas vacas que desde la ventana veíamos pacer durante el día y cuyas esquilas resonaban a lo lejos en las primeras horas de la noche? Pues ahora vas a probar qué rico sabor tiene la leche de sus colgantes ubres, ordeñálas para ti, por mis criados... Apostaría tu ojos a que jamás bebiste nada tan agradable. Bebe sin precipitación, a sorbitos, paladeando tan exquisita bebida... (Le da el jarro del que ella bebe con avidez vaciándolo de una vez.) Lo recoge luego Petruchio, entregándolo a Grumio que sale). ¿Qué te parece? ¿tenía yo razón al elogiar mis rebaños?
- CAT. Es sabrosa... tan sabrosa que...

- PETR. Que, tomarías otro poco... ¿verdad? Pero, no te conviene...
- GRU. (Apareciendo.) Señor... acaba de llegar el sastre con las prendas que vos le habéis encargado para la señora...
- CAT. ¡Oh! (Con alegre sorpresa.)
- PETR. Dile que pase en seguida... (Vuelve a salir Grumio.) Ahora verás, Catalina, el vestido y la toca que te he buscado para que recibas dignamente a nuestro padre y a nuestros amigos y podamos celebrar con toda esplendidez y alegría la fiesta de mi santo patrón. ¡Verás qué riquezas de sedas y terciopelo, puños de encaje y cuellos alechugados!

#### ESCENA IV

Dichos y el SASTRE

- GRU. (Entrando.) ¡Señor!
- SASTRE (Asomando detrás de Grumio.) ¿Dan los señores licencia?
- PETR. Pasad, sastre, pasad y mostradnos esas maravillas...
- SASTRE Maravillas son, señor, y dignas de una princesa.
- PETR. Dignas de una reina han de ser... Veamos...
- CAT. Sí, sí. Veamos.
- SASTRE Aquí está la toca... (La muestra.) Contempladla con detención... encajes de Flandes... plumas...
- CAT. ¡Oh! ¡qué hermosura!
- PETR. Pero si esto es un plato de terciopelo! ¡A buen seguro que una cazuela le sirvió de molde! ¡Qué cosa más grosera y de perverso gusto... y sobre todo tan mezquina! ¡Carga con ella! ¡Quiero otra más grande! ¡Si esto es una cáscara de nuez!
- SASTRE No es tal cosa, señor. Así las lucen las damas de la corte...

CAT. Yo la encuentro muy a la medida... Me gusta...

PETR. Me alegro de que no te guste... Es una toca horrible... ¡Basta! No le gusta... Como ella es buena y dócil, yo le compraré otra cuatro veces mayor... A ver el vestido...

SASTRE Vedlo, señor... talle amplio... cuellecito redondo. (Catalina lo coge y lo contempla con alegría y admiración.)

PETR. ¿Pero qué mamarracho es ese? ¿Y estas mangas?

SASTRE No las hay más bonitas. Son mangas a la española.

PETR. Bombardas parecen. ¿Abiertas de arriba a abajo como un pastel? ¿Y esos cortes y recortes y tijeretazos? Os encargué un vestido y me habéis traído la tapa de un brasero.

CAT. ¡Pero si todo me agrada y es muy al uso del día!

SASTRE Os juro, señor, por mi alma, que lo he hecho todo según vuestro encargo. ¡No os entrego sino lo que me pedísteis!

PETR. ¡Mientes!

SASTRE ¿Cómo?

PETR. ¡Mientes! ¡Embustero! ¡Vete! vete de aquí, carrete, ovillo, pedazo de hombre. (Huye el sastre llevándose sus prendas y perseguido por Petruccio. Este se vuelve luego a Grumio hablándole en voz baja. Aparte a Grumio) Sí. Haz que paguen a ese señor tijeras y que los adornos queden aquí. (Sale Grumio detrás del Sastre.)

## ESCENA V

PETRUCHIO y CATALINA

CAT. Váis a matarme con vuestras extravagancias.

PETR. ¿Por qué dices esto, Catalina hermosa?

CAT. Ni la toca ni el vestido podrán ser mejores

ni más primorosos. ¿Cómo queréis que en un día como este reciba a nuestros invitados con este traje?

PETR. Indudablemente tus vestidos son humildes, pero quedará orgulloso el bolsillo. El mejor y más barato ornamento de nuestros cuerpos, es la hermosura del alma. Que así como el sol brilla a través de negras nubes, así brilla el honor de una dama a través del más miserable equipo... La fiesta se celebrará del mismo modo aunque tú no te presentes con ricos atavíos. ¿No es verdad?

CAT. Sí, sí es verdad. Pero mirad, ya llegan los primeros convidados. Es el señor Gremio...

PETR. El es... y le acompaña Hortensio, mi buen amigo.

## ESCENA VI

PETRUCHIO, CATALINA, HORTENSIO y GREMIO.

PETR. Bienvenidos, señores.

GREM. Señor Petruccio.

PETR. El señor Gremio me honra sobremanera viniendo a esta casa... (Gremio y Hortensio saludan a Catalina inclinándose) (Abrázándole.) Querido Hortensio...

HORT. Querido hermano puedes decir, Petruccio, pues formo parte ya de vuestra familia...

PETR. ¿Cómo?

CAT. ¿Qué dices?

HORT. Digo, cuñada mía, que desde hace dos días soy el esposo de vuestra hermana Blanca.

GREM. Sí, anteaer se celebró la boda.

CAT. ¿Mi hermana se ha casado... (En tono despreciativo.) con un maestro de música?

HORT. La música, señora, es la voz del amor y el amor es alma de la música. Si no os place, pues, llamarme maestro de música, podéis llamarme maestro de amor, que es casi lo mismo.

- PETR. Mi amigo Hortensio no fué nunca un verdadero dómine, sino de mucha más alta condición. Se valió de un ardid de enamorado, pero es un nobilísimo caballero florentino.
- HORT. Blanca y Bautista, van a llegar de un momento a otro... Nosotros nos hemos adelantado...
- PETR. A todos les aguardamos para empezar la fiesta. Pero antes querréis descansar un poco ¿verdad?... ¡Grumio!... ¡Grumio!... (Entra Grumio corriendo.) Acompaña a mis queridos huéspedes.
- GREM. ¡Gracias, señor Petruchio!
- HORT. ¡Hasta luego, hermano! (Se abrazan mientras Hortensio le dice por lo bajo.) (¿Qué tal la fiera? ¿saca ya los dientes?)
- PETR. (A Hortensio.) (Sólo los muestra para decir que sí). ¡Adiós, amigos! (Se van los dos después de inclinarse ante Catalina.) Ya os llamaremos... ¡Voto al diablo que tendremos una alegre fiesta!

## ESCENA VII

PETRUCHIO y CATALINA

- PETR. ¿No es cierto, esposa, que hoy será un día de felicidad? Estaremos reunidos con tu padre, con tu hermana y Hortensio... Pero ¿por qué será que me parece que estás un poco triste?
- CAT. ¿Tampoco me permitís estar triste?
- PETR. ¿Acaso no estás contenta al lado mío?
- CAT. (Con tono serio y resignado.) ¿Por qué habláis así, Petruchio? ¿cómo puedo estar contenta? Me quitáis la comida, me impedís el sueño, me priváis de la ropa, pasáis de las burlas a las amenazas... ¿por qué me tratáis así? (Sollozando.) ¿Por qué no ha de haber para mí un poco de cariño?

- PETR. ¡Pero si ya sabes que soy tu esclavo!
- CAT. (Con seriedad y dulzura.) ¡No os riáis de mis lágrimas!
- PETR. (Cogiéndola de la mano y también de un modo serio.) Escucha, Catalina... ¿Me debes odiar con todo tu corazón?
- CAT. (Vivamente.) No. Sois el único hombre que podría llegar a querer.
- PETR. ¿Y no me queréis ya?
- CAT. ¡Qué sé yo!
- PETR. (Con cariño y atrayéndola hacia él.) ¡Perdóname, mi pobre Catalina! Mi carácter es áspero y violento. Pero tú a fuerza de dulzura, de obediencia y de amor, puedes cambiarme poco a poco. Quizás, debajo de estas garras de fiera, encontrarás una mano amiga.
- CAT. (Cogiendo la mano que le tiende Petruccio.) Yo haré todo lo que pueda, pero a veces me cuesta dominarme... ¿Sabéis? ¡Mi genio sé que es brusco. ¡He sido tan mal educada, tan viciada desde niña! Pero ¿qué es lo que miráis? ¿No me oís?
- PETR. (Que parece embobado mirando el cielo.) ¿Qué decías?
- CAT. ¡Si os estaba hablando!
- PETR. Dispensa, hija mía; ¡me he distraído mirando la luna!
- CAT. La luna... ¿Estáis loco? ¡Hace un sol espléndido!
- PETR. ¿Quién habla de sol? ¡Te juro que es la luna!
- CAT. ¡Es el sol!
- PETR. (Irónico.) ¡Contradicción eterna! ¡He dicho que es la luna!
- CAT. ¡Ah... sí, sí!... No me había fijado bien... tenéis razón, es la luna...
- PETR. ¿Qué?
- CAT. Que es la luna... repito que es la luna...
- PETR. ¡Por Dios! ¡Si es poco más del medio día! ¿Cómo quieres que brille la luna! ¡Es el sol!

- CAT. ¿El sol? ¡Es verdad! Hay que estar ciego para no ver que esto es el sol.
- PETR. ¿En qué quedamos? ¿Es el sol o es la luna?
- CAT. Señor, es el sol. Pero si vos queréis que sea la luna, el sol dejará de ser el sol y será la luna...
- PETR. Muy bien... Así, así te quiero.
- CAT. ¿Habláis de veras o de burlas?
- PETR. Muy de veras hablo. Pero ¿por qué me tratas tan ceremoniosamente. El *tú* franco y dulce sienta bien en los labios de una esposa.
- CAT. Como gustéis...
- PETR. ¿Qué dices?
- CAT. Como tú quieras, Petruccio.
- PETR. Gracias, Catalina...
- CAT. Estoy deseosa de hacer todo lo que tú me mandes.
- PETR. Pues dame un beso.
- CAT. (Acercándose tímidamente). Si me lo mandas.
- PETR. No. No te lo mando. Te lo pido por el amor que te tengo.
- CAT. (Le besa y ambos se abrazan). Te quiero, Petruccio.

### Música

- PETR. ¡Oh mi amor, mi amada!  
¡qué a gusto te veo  
doblando sumisa,  
según mi deseo  
tu genio difícil,  
tu raro carácter  
avasallador!  
Domé poco a poco  
la fiera tan brava,  
tan brava y hermosa  
mi amada, mi amor!  
Lo tienes, Petruccio,  
esposa ya tienes  
¡esposo querido!  
cual nunca has podido
- CAT.

soñar otra igual.  
Te quiero, Petruccio  
te quiero por fuerte,  
adoro en el fondo  
tus duras palabras  
y tu aire brutal.

PETR.

¿Me quieres de veras?

CAT.

Desde el primer día  
tus bruscas maneras  
tu noble osadía  
me fueron al alma  
y el alma decía:  
«¡He aquí todo un hombre!  
no hay otro tan fuerte  
solo él lograría  
ser dueño de mí.»

PETR.

De amor ha nacido  
la luz que te alumbra,  
a todas las cosas  
amor da sentido.  
Abate al potente,  
al débil encumbra,  
amor está en todo  
que todo lo allana,  
amor es la mano  
que aguanta la tierra  
amor al carcano  
que en ella se encierra.

CAT.

No puedo explicarte  
lo que ahora me pasa...  
amor que me quema,  
amor que me abrasa,  
amor es la casa  
amor es la vida.

PETR.

¡Qué buena y qué hermosa!

CAT.

¡Qué bueno y qué fuerte

PETR.

¡Qué dicha poderte  
tener por esposa!

CAT.

Que dicha saberte  
honrar por señor.



PETR. (Abriendo los brazos.)  
¡Ven, mi Catalina!  
CAT. ¡Ven, Petruccio mío!  
(Se abrazan y se besan y quedan abrazados estrechamente).

### ESCENA VIII

CATALINA, PETRUCHIO, BLANCA, BAUTISTA, LUCENIO,  
HORTENSIO, GREMIO y una VIUDA. Luego GRUMIO

#### Hablado

(Entran Bautista y todos los demás)  
BAUT. (Sorprendido al ver a su hija y a su yerno abrazados.)  
¿Cómo así estamos, hijos míos?  
PETR. ¡Oh, señor suegro!  
CAT. ¡Qué dicha la de volver a veros, padre mío!  
BAUT. ¡Hija mía!  
BLAN. ¿Cómo estás, Catalina? (Besándola con efusión.)  
CAT. ¡Mi buena Blanca!  
PETR. ¡Bienvenidos todos, señores!  
BAUT. Os presento, Petruccio, a vuestro amigo  
Lucencio y a su esposa. (Presenta a Lucencio y  
a la viuda).  
PETR. Me honro con recibiros en esta casa.  
CAT. (A Blanca). ¿Conque también tú casada?  
BLAN. Sí, Catalina, casada y feliz con un hombre  
al que quiero de todo corazón.  
CAT. ¡Cuánto me hubiera gustado asistir a tu  
boda!  
BLAN. Pero tú ¡qué contenta estás! ¿qué te pasa?  
CAT. Ya te contaré... ya te contaré...  
BLAN. (Cogiéndola del brazo). Vamos, pues, a dar una  
vueltita por el jardín... ¡no sé! parece  
otra...  
PETR. Sí, Catalina... Acompaña a Blanca... ensé-

ñale la casa... y encarga al mismo tiempo que disponga la mesa para todos...

- CAT. En seguida. (A la viuda). ¿Queréis venir, señora.
- VIUDA Con mucho gusto...
- CAT. Hasta luego... (Con mucho cariño). Petruchio mío... (Se van las tres).
- GREM. ¿No estáis atónitos, señores, de ver tanta ternura y tan dulces palabras?
- BAUT. Realmente, hijo mío, nadie reconocería en vos al estrafalario Petruchio de la boda...
- PETR. Perdonádmelo, señores. Fué una mala tarde... pero dependía de ella toda una vida de felicidad. ¡Soy muy feliz con Catalina!
- (Durante esta escena aparecen criados y mujeres acabando de arreglar).
- BAUT. Resignado parecéis.
- PETR. Feliz, he dicho. Felicísimo, puedo añadir.
- BAUT. ¿Pero qué habéis hecho para cambiar y trastornar de tal modo a mi díscola Catalina?
- PETR. Poca cosa, señor padre, me ha bastado. No he hecho sino convencerla de que, en todo, debe hacer con los ojos cerrados, mi sola voluntad.
- LUC. ¡Genio y figura!
- PETR. Tengo y sostengo a mi Catalina por más dócil y obediente que su hermana y hasta que vuestra melosa viudita, señor Lucencio.
- LUC. ¡Ciego estáis!
- PETR. Apuesto la cabeza...
- LUC. ¡Valdría más que apostárais cincuenta coronas!
- PETR. ¿Cincuenta coronas? Eso apostaría por mi halcón o mi galgo. Pero en fin, vayan cien contra vos.
- HORT. ¿Y contra mí?
- PETR. Otras tantas... El señor Bautista decidirá. Nuestras mujeres están entretenidas en sus agradables confidencias. Mandémoslas venir. Y aquel que logre ser obedecido con mayor prontitud y más buen modo, gana-

rá todo lo apostado. ¿No os parece, señor Bautista?

BAUT. De perlas.

PETR. (Llamando.) ¡Grumio! ¡Grumio! (A los demás.)  
Mi criado las irá llamando una por una.

GRU. (Entra.) Señor.

PETR. El señor Hortensio quiere darte un recado.

GRU. ¿En qué debo servirle?

HORT. Di a mi esposa que venga en seguida. (Sale Grumio)

BAUT. Vendrá, ya lo creo. ¿Me dejas, Hortensio, ir a medias contigo en la apuesta?

HORT. No conviene que seáis juez y parte en un mismo litigio.

PETR. No, no, mi querido suegro. Mirad, Grumio vuelve solo.

GRU. (Apareciendo de nuevo.) Dice doña Blanca que está ocupada y le hagáis el favor de aguardarla un momento.

PETR. ¿Aguardarla? ¿Qué respuesta es esta?

GREM. Rogad a vuestra esposa no os mande otra peor.

HORT. Al fin y al cabo es respuesta cortés.

LUC. Mira, Grumio, marcha ahora con igual mensaje a mi mujer. Dile que la ruego venga un momento.

GRU. Allá voy, señor. (Sale.)

HORT. (A Lucencio) ¿Se lo rogáis? Así es posible que venga.

GREM. Las condiciones no han sido iguales.

PEER. No importa. De todos modos el triunfo será mío.

BAUT. Esperemos el regreso del enviado.

GREM. Aquí está. (Entra Grumio.)

LUC. ¿Qué ha dicho?

GRU. Ha dicho, señor, que por estas misivas sospecha tenéis entre manos alguna broma. Que no está dispuesta a servirlos de juguete. Que vayáis allí si os place, y si no que la dejéis en paz.

- HORT. La cosa va de mal en peor.  
GREM. Y ahora acabará de pésima manera. ¡Fortuna la mía de no haberme casado!
- PETR. (A Grumio.) Dile ahora a Catalina, que la ordeno que venga inmediatamente. (Vuelve a salir Grumio.)
- BAUT. ¡Dios nos valga! ¡Ya espero la respuesta!  
GREM. Quizás sería más discreto no esperarla.  
PETR. La respuesta está aquí, señores míos.  
BAUT. ¡Catalinal!  
CAT. (Entrando a todo correr.) ¿Qué quieres, mi Petruccio?
- PETR. Escucha, ¿en dónde están tu hermana y la mujer de Lucencio?  
CAT. Estábamos los tres conversando.  
PETR. Bueno. Hazlas venir.  
CAT. ¿Y si no quieren?  
PETR. Los traes a la fuerza. (Catalina sale corriendo)  
GREM. ¿Qué significa eso?  
PETR. Significa paz, amor, respeto necesario en la esposa, una vida tranquila, y en fin, la felicidad.
- HORT. Has ganado la apuesta.  
LUC. Es verdad.  
BAUT. Y al importe de la apuesta, pienso añadir veinte mil escudos como dote.  
PETR. Con otros tantos la dotastéis.  
BAUT. Aquella era otra Catalina. Me habéis dado una hija nueva y justo es que yo la señale un nuevo dote. (Entra Catalina llevando de la mano a sus dos compañeros hasta llegar delante de Petruccio.)
- PETR. (Satisfecho.) Gracias, Catalina. Diles ahora a estos dos ancianos (Señala a Blanca y a la Viuda.) lo que debe una dama a su legítimo marido.  
CAT. ¿A qué ancianos?  
PETR. A estos. (Vuelve a señalar a las dos damas.)  
CAT. ¡Ah, sí! ¡Ya comprendo! Venerables ancianos: con todo el respeto que se merecen vuestras luengas barbas plateadas...

- BLAN. (Interrumpiéndola.) ¡Qué disparates! ¡Habrás visto obediencia más necia!...
- HORT. (A Blanca.) Su obediencia sabrá me cuesta de momento cien coronas.
- LUC. (A la Viuda.) Y a mí, cien más la tuya.
- VIUDA. Torpe fuiste al contar con ella.
- BLAN. No se puede mandar tan despóticamente.
- VIUDA. Y menos a los dos días de la boda.
- PETR. Mira, Catalina mía, estas dos personas no son ancianos sino lindas jóvenes. Diles, pues, yo o quiero, lo que una esposa debe tener presente.
- BLAN. Sermones ahora.
- VIUDA. Basta de burlas.
- CAT. Desarrugad ese ceño, hermosas jóvenes, y no lancéis miradas altivas. Ese mal gesto no os sienta bien. Estando así ni el hombre más seiente podría beber una gota. Os aseguro por este sol... (Mira a Petruccio dudando hasta que éste hace un signo afirmativo). Sí... por este sol, que la mujer más orgullosa, más independiente, más... más fiera... debe humillarse, como yo lo hago, poniéndose a los pies de su esposo. (Va a hacerlo).
- PETR. No, no... ¡Abrázame Catalina! Ni por encima de mí, ni debajo de mis pies. A mi lado...
- BAUT. (Con cariño.) ¡Hija mía!
- GREM. Es un milagro.
- PETR. Sí, esposa de mi vida: siempre a mi lado. En mi corazón. (Los invitados, los sirvientes y gente de pueblo, todo el coro, forman círculo en derredor de los protagonistas).

## Música

- PETR. Y ahora que empiece  
la parte mejor,  
estalle el contento;  
rebose el humor,  
mis buenos amigos,  
mi padre y señor,  
ved todos que hermoso  
milagro de amor.
- TODOS Estalle el contento  
rebose el humor,  
milagro éste ha sido  
milagro de amor.
- CAT. Mi fuerte Patruccio,  
mi esposo querido,  
que dicha poderte  
llamar dueñó mío.
- BLANCA Y VIUDA En dulce paloma  
trocóse la fiera.
- BAUT. Y HORT. Y es buena y es dócil  
y es sumisa y tierna.
- TODOS Florece en sus labios  
amor y ternura  
y tiene su rostro  
mayor hermosura.
- PETR. ¡Catalina mía!
- CAT. Mi dueño y señor.
- PETR. Mi esposa adorada.
- CAT. Mi gloria, mi amor.
- TODOS De amor que está en todo  
milagro éste ha sido,  
que a todas las cosas  
amor da sentido.  
Amor es la mano  
que aguanta la tierra,  
amor el arcano  
que en ella se encierra,  
amor que en las almas

de todos anida,  
amor que es el cielo,  
amor que es la vida.  
¡Estalle el contento,  
rebose el humor,  
milagro este ha sido  
milagro de amor!

TELÓN

FIN DE LA OPERETA





BIBLIOTECA

# TEATRO MUNDIAL

Dirección: San Pablo, 21 - BARCELONA

---

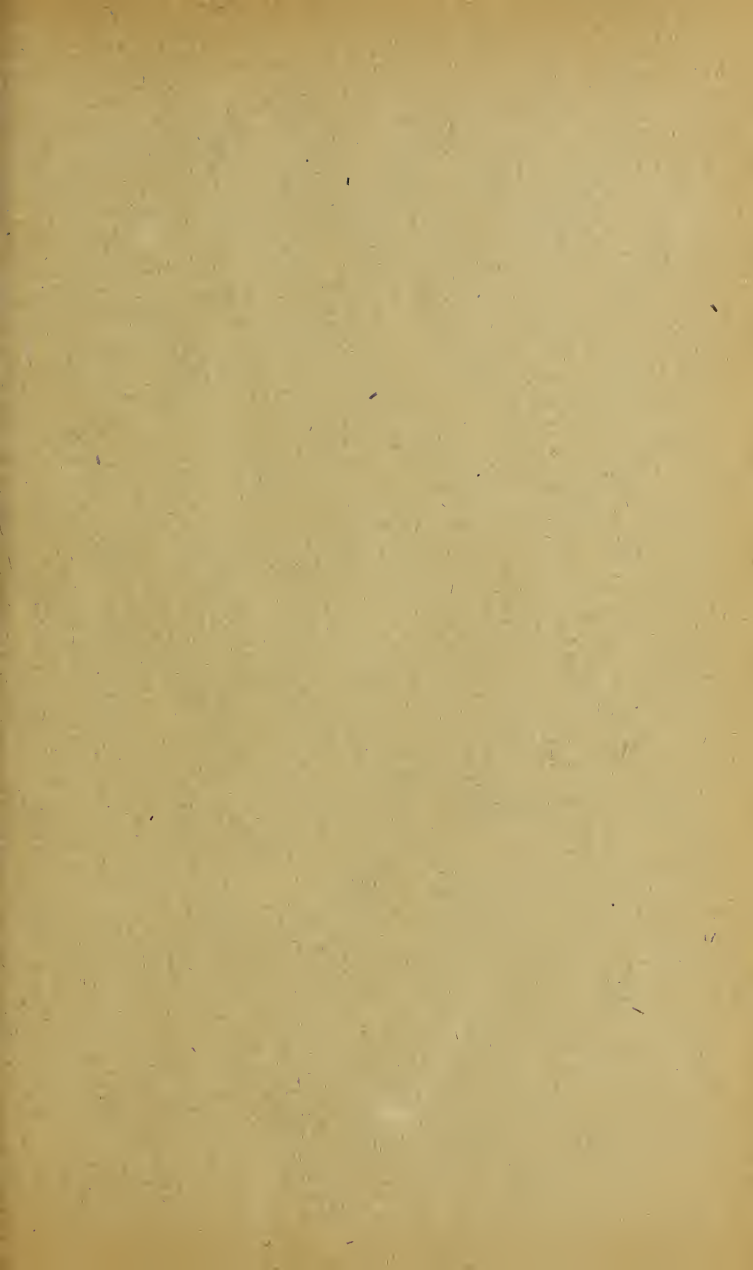
## OBRAS PUBLICADAS

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| La Princesa del Dollar                             | El Papá del Regimiento      |
| La Ola gigante                                     | El Alcalde de Zalamea       |
| El señor Conde de Luxemburgo                       | Los dos pilletes            |
| Captura de Raffles o el triunfo de Sherlock Holmes | D. Juan de Serrallonga      |
| El Sol de la Humanidad                             | El Rey Lear                 |
| Zazá   | Espectros                   |
| Mujeres Vienesas                                   | Las Cigarras Hormigas       |
| Hamlet   | El Registro de la Policía   |
| Giordano Bruno                                     | El vergonzoso en Palacio    |
| El nido ajeno                                      | La Fuerza de la Conciencia  |
| El Rey   | Aurora                      |
| Prisionero de Estado o la Corte de Luis XIV        | Eva                         |
| Los Miserables                                     | El Bufón                    |
| La ladrona de niños                                | El Cuchillo de Plata        |
| Los dioses de la mentira                           | Nick Carter                 |
| Cristo contra Mahoma                               | La Cena de los Cardenales   |
| Juventud de Príncipe                               | Justicia Humana!            |
| Juan José  | El Señor Feudal             |
| La sociedad ideal                                  | El veranillo de S. Martín   |
| La cizaña  | El desdén con el desdén     |
| Entre ruinas                                       | Cuento inmoral              |
| La vida es sueño                                   | Amor de amar                |
| Sabotage   | La dama de las camelias     |
| Pasa la ronda                                      | La domadora de leones       |
| Magda  | Los dos sargentos franceses |
|  | El Místico                  |
|  | García del Castañar         |
|  | La fierecilla domada        |

Seguirá la comedia en tres actos de L. F. de Moratín

**: EL SÍ DE LAS NIÑAS :**





Precio : DOS pesetas